

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Особливості перекладу назв кінофільмів китайською мовою

***Кваліфікаційна робота на здобуття
освітнього ступеня «Бакалавр»***

студентки IV курсу ОС «Бакалавр»

*спеціальності 035 «Філологія» / 035.06
«східні мови та літератури (переклад
включно)»*

*освітньої програми «Китайська мова
і література та переклад, англійська
мова»*



Раковського Кирила Сергійовича

**Науковий керівник:
*асист. Трунова О. С.***

Рецензент:

«Допущено до захисту»
Протокол засідання кафедри
Мов і літератур Далекого
Сходу та Південно-Східної
Азії
Протокол № 11 від 24 травня 2023 р.
Завідувач кафедри _____ доц.Ісаєва Н. С.

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ОНТОЛОГІЧНІ, ФУНКЦІОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧНІ Й ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АСПЕКТИ НАЗВ КІНОФІЛЬМІВ	5
1.1. Назви кінофільмів як лінгвістичний феномен	5
1.2. Функціонально-прагматичний аспект назв кінофільмів	14
1.3. Перекладацькі стратегії та тактики для досягнення адекватності структурно-семантичних та функціонально-прагматичних особливостей назв фільмів	19
Висновки до першого розділу	23
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ СТРАТЕГІЙ ТА ТАКТИК ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ ФІЛЬМІВ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА КИТАЙСЬКУ	25
2.1. Стратегія прямого перекладу заголовків кінострічок	28
2.2. Трансформація назви художніх фільмів при перекладі	30
2.3. Заміна назви фільмів при перекладі	38
2.4. Вільний переклад назв кінофільмів	46
Висновки до другого розділу	52
ВИСНОВКИ	53
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	55
ДОДАТКИ	60
Додаток А. Список фільмів за рейтингом	60
Додаток Б. Список фільмів за стратегією перекладу	65

ВСТУП

В сучасних умовах формування міжкультурної комунікації, зміцнення міжкультурних зв'язків на перший план виходять специфічні особливості кожної мови. Враховуючи розвиток глобалізації та зростання інтересу до кінофільмів з різних країн, ефективний переклад назв фільмів стає важливим завданням для забезпечення якісного сприйняття кінострічок. Від правильного перекладу залежить розуміння сюжету, настрою та емоційної складової фільму, а також враження, які він справить на глядачів. Сучасний попит на кінопродукцію зумовлює підвищення попиту на переклад кінофільмів.

Проблемі перекладу художніх текстів, художніх фільмів, як особливого типу тексту, та перекладу їх заголовків зокрема присвятили свої роботи багато дослідників: М. М. Антонович [22], А. Бакало [23], В. В. Засименко [3], В. О. Завацький [19], І. І. Іллів [25], І. М. Калиновська, М. М. Процик [26], В. Коптілов [5], І. В. Корунець [6], У. Потятник [31], М. С. Тимошик [33], Ю. Федорова [34], Х. Юемінь [13], та інші.

Актуальність теми дослідження зумовлена відсутністю повного системного аналізу стратегій та способів перекладу назв фільмів китайською мовою. Такі дослідження важливі як для розвитку перекладацької теорії та практики, так і для вдосконалення процесу адекватного перекладу назв кінофільмів як частини особливого виду художнього дискурсу.

Таким чином, недостатній рівень наукової розробленості проблеми, а також врахування актуальності теми дослідження для сучасного розвитку перекладознавства і філології в Україні зумовили вибір теми дипломної роботи – **«Особливості перекладу назв кінофільмів китайською мовою»**.

Мета дослідження – здійснити аналіз особливостей відтворення назв фільмів китайською мовою.

Досягнення поставленої мети вимагає розв'язання таких **завдань**:

- Розглянути назви кінофільмів як лінгвістичний феномен;

- Визначити функціонально-прагматичний аспект назв кінофільмів;
- Схарактеризувати та дослідити перекладацькі стратегії та тактики для досягнення адекватності структурно-семантичних та функціонально-прагматичних особливостей назв фільмів при перекладі з української мови на китайську;
- Визначити основні фактори, що впливають на вибір стратегії.

Об'єктом дослідження є назви кінофільмів та їх особливості.

Предметом дослідження виступає аналіз особливостей відтворення назв фільмів китайською мовою.

Для вивчення проблеми і розв'язання завдань дипломної роботи використано комплекс методів. Вони базуються на комунікативно-функціональному підході та включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, підбір матеріалу для аналізу із застосуванням *порівняльно-зіставного* та *контекстуального* методів дослідження текстів оригіналу й перекладу та виявлення відповідних стратегій перекладача, статистичну обробку отриманих даних та лінгвістичну і перекладацьку інтерпретацію отриманих результатів. У даній роботі ми використовували також *метод перекладознавчого контрастивного аналізу*.

Наукова новизна одержаних результатів полягає у тому, що, незважаючи на велику кількість досліджень, присвячених перекладу кінофільмів в цілому, питання про такий аспект як переклад назв кінофільмів вивчений досить поверхово.

РОЗДІЛ 1. ОНТОЛОГІЧНІ, ФУНКЦІОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧНІ Й ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АСПЕКТИ НАЗВ КІНОФІЛЬМІВ

1.1. Назви кінофільмів як лінгвістичний феномен

Назва будь-якого тексту відіграє значну комунікативну роль, оскільки привертає увагу широкої аудиторії. Це – засіб спілкування. За своєю природою назви надають глядачам і читачам певну інформацію про фільм або текст, який вони репрезентують. Наразі, особливостям функціонування назви кінофільму як лінгвістичного феномену відводиться значна роль в мовознавчих дослідженнях. Це зумовлене розвитком сучасного кінематографу та створенням тисяч кінострічок, які потребують якісного перекладу.

Варто зазначити, що кінострічку можна розглядати як мультимодальний текст з точки зору семіотики, але заголовок кінострічки є компонентом загального мультимодального тексту, отже, він синтагматично і парадигматично пов'язаний з фільмом.

Дослідженню поняття назви кінофільмів присвятили свої роботи такі науковці, як:

- І. І. Іллів, який розглядав заголовок як перекладацьку проблему [25];
- П. В. Іванова розглядала особливості відтворення та функціонування назв кінофільмів [4];
- М. С. Пена, який розглядав мистецтво перекладу заголовків кінофільмів [21];
- Р. С. Бартиханова розглядала функції назв кінофільмів [2].

Дослідження перекладу назв фільмів у Китаї офіційно почалися в 1990-х роках. У 1997 році Х. Юемінь написав роботу під назвою «Проблеми та стратегії перекладу назв західних фільмів» [13], яка поклала початок цьому дослідженню. Згодом з'являється все більше досліджень щодо перекладу назв фільмів, особливо англійською мовою.

Деякі вчені вважають, що переклад назв фільмів належить до сфери художнього перекладу і може керуватися традиційними теоріями перекладу. Вони віддають пріоритет «вірності» та в перекладі, вимагають, щоб назва перекладу відповідала оригінальній назві. Таким чином, багато вчених запропонували принцип вірності оригінальному тексту. Х. Їн згадав у своїй статті: «Усвідомлення еквівалентної інформаційної цінності в перекладі назв фільмів означає, що перекладена назва повинна узгоджуватися з оригінальним змістом фільму. Вона повинна точно передавати інформацію, пов'язану з оригінальним фільмом» [35].

Вчений Ц. Цзіньчжи зазначив: «Грунтуючись на вірності назві фільму, він також повинен відображати особливості китайської культури та естетичного смаку. Він повинен мати лінгвістичну елегантність, стислий зміст, сильну привабливість, а також нести культурну, естетичну та комерційну цінність» [37]. Крім того, М. Фашен зазначив: «Переклад назв іноземних фільмів повинен не лише відповідати оригінальній іноземній назві, але й відповідати темі фільму» [36].

Розглянемо визначення поняття заголовку в сучасній лінгвістиці. На думку дослідника К. Коттера, [7, с. 26] «назви – короткі, максимально інформативні, влучні вислови, які репрезентують зміст твору». Вплив назви на аудиторію досягається через лінгвістичні особливості, що робить їх ефектними та привабливими для широкого кола глядачів.

Назви є важливими елементами фільмів, оскільки вони дають інформацію про що йдеться у фільмі. За словами Д. Крістала [8, с. 174], заголовки фільмів повинні містити лаконічне, ясне та інтригуюче повідомлення з метою викликати інтерес у потенційного глядача. Дослідник Д. Дор зазначає [24, с. 697-98], що традиційна точка зору, про те, що заголовки являють собою короткий виклад контексту кінострічки не актуальна з наступних трьох причин:

1. деякі заголовки представляють лише один аспект контексту фільму або містять цитату з нього, або деякі заголовки містять матеріали, які не з'являються у фільмі взагалі;
2. деякі заголовки містять головоломки;
3. деякі заголовки мають прагматичну функцію.

У сучасній науці виник новий комплексний підхід до вивчення феномену «заголовок», який враховує як лінгвістичні, так і літературознавчі погляди на заголовок. Роботами такого типу є, наприклад, дослідження Ю. Є. Рожкової [11].

Ю. Є. Рожкова, розглядаючи поняття заголовку, відзначає: «Специфіка розгляду заголовка як знаку полягає в особливостях функціонування цього феномену. Заголовок як знак може бути розглянутий як самодостатня сутність, що функціонує автосемантично, тобто поза контекстом, і як сутність синсемантична, що функціонує у зв'язку з контекстом. Цим обумовлена різниця в структурі цих двох явищ і деякі відмінності в знакових властивостях» [11, с. 12-13].

Заголовок як певна лексико-синтаксична конструкція для реципієнта виступає в якості плану вираження і являє собою позначення конкретної теми, ідеї або проблеми. До перегляду кінострічки, заголовок виступає як символічний невмотивований знак. В ході ідентифікації заголовка відбувається первинне сприйняття змісту кінострічки, отже, він стає напівмотивованим знаком-індексом, який вказує на предмети і явища дійсності, про які йдеться у фільмі. Вмотивованим знаком-символом заголовок стає вже після перегляду кінострічки [11, с. 13].

Для заголовка як автосемантичного і синсемантичного знака з позицій продуцента та реципієнта притаманні знакові властивості комунікативності (він є засобом спілкування та створюється для передачі інформації), соціальності (він служить певним цілям), системності (він пов'язаний з іншими текстовими знаками), навмисності і систематичності, ситуативності (він стоїть перед текстом) і відтворюваності. Здатність узагальнення

притаманна автосемантичному знаку з позицій продуцента (узагальнення в заголовку задуму) і синсемантичному знаку з позицій реципієнта (узагальнення контексту кінофільму) [11, с. 15-16].

У спеціальній літературі заголовки також трактують як компресований текст, який представляє інший текст – більш розгорнутий. Заголовок відображає тему, ідею, проблему кінострічки, не розкриваючи їх повністю, і, отже, є репрезентантом наявної у фільмі інформації. У сприйнятті фільму після перегляду, семантика заголовка розширюється і стає одиницею повторної номінації всього обсягу кінострічки і може викликати в свідомості стійкі асоціації. Оскільки заголовок як компресований текст дорівнює тексту, він володіє такими текстовими ознаками, як інформативність, цілісність і зв'язність, антропоцентричність, емотивність, модальність та інтерактивність.

Заголовок як знак – це єдність плану вираження і плану змісту. Між ними можуть виникати відносини об'єднання, протиставлення, пояснення, а також відношення часу. Він, здійснюючи зв'язок з основним корпусом контексту фільму за допомогою асоціативних зв'язків, ключових слів, лексичних, тематичних повторів, забезпечує його цілісність і зв'язність. Інформативність заголовка полягає в актуалізації для реципієнта корисної інформації та забезпеченні перегляду фільму, антропоцентричність – в тому, що заголовок складається з орієнтацією на потенційного глядача, емотивність і модальність містяться в самій структурі тексту, у відтінках значення заголовка, задає тональність фільму, що впливає на думку аудиторії, інтерактивність проявляється у постійному звір'янні і встановленні зв'язків між заголовком і контекстом фільму [11, с. 20–21].

Заголовок як компресований текст, з одного боку, є єдиною сутністю і тому не може укласти у собі ніяких відносин, але, з іншого боку, будучи розглянутим як вторинний стислий текст або як потенційний первинний текст, він стає носієм різних типів логічних зв'язків.

З аспектами вивчення заголовка тісно пов'язаний семантичний аспект, що передбачає виділення в складі сенсу диктумний (об'єктивний) зміст і модусний (суб'єктивний, особистісний) зміст [9, с. 160].

Залежно від фонових знань і наявності в заголовку підтекстової інформації, різні глядачі по-різному інтерпретують текст заголовку, що свідчить про його багатозначність.

При реалізації семантичного аспекту з точки зору предикативних відношень виділяються позитивні і негативні заголовки (диктумний зміст), за метою висловлювання – розповідні, питальні, спонукальні речення, за емоційним забарвленням – нейтральні й окличні речення (модусний зміст) [9, с. 162].

Наступний аспект вивчення заголовків – комунікативно-прагматичний. Він передбачає насамперед вивчення назви з точки зору актуального членування висловлювання.

З позиції продуцента контексту, заголовок може бути темою і ремою. Якщо автор кінострічки спочатку придумує заголовок, а потім створює (продукує) основний корпус тексту, то заголовок буде темою, а основний корпус буде ремою. Якщо ж заголовок придумується після написання основного тексту, то заголовок буде ремою.

З позиції глядача в заголовку виділяється а) дане, відоме і б) невідоме, тобто спочатку йде тема, потім рема. Це прямий порядок слів. Якщо ж рема слідує за темою, то це зворотний порядок слів (інверсія). Якщо розглядати відношення заголовка і основного корпусу, то вони теж можуть перебувати в тема-рематичних відносинах. Прагматичний аспект передбачає дослідження сугестивного (впливаючого) компонента назви, який формує емоційне передбачення глядача. Мовний вплив на реципієнтів, а також на одного й того ж реципієнта в різний час, в різних ситуаціях буде різним [11, с. 22].

Існує досить велика кількість досліджень, в яких пропонуються різні класифікації заголовків за їх типами. Класифікації, які ми наводимо нижче, розглядають заголовки з трьох точок зору: з точки зору їх семантики,

синтаксису, і з точки зору їх зовнішнього вигляду. Розглянемо для початку існуючі класифікації, що розділяють заголовки з позиції різних семантичних аспектів.

Ю. А. Белова, проаналізувавши роботи своїх попередників, розробила власну класифікацію заголовків, ґрунтуючись на тому, що «декодування сенсу заголовків відбувається на різній глибині, при цьому враховується імплікований заголовком сенс та експліцитна форма його вираження». Наведемо дану класифікацію [17, с. 21]:

1. Заголовки, зміст яких виводиться із сукупності значень слів в їх складі та їх комбінаторики;

2. Заголовки, сенс яких розшифровується при опорі на візуальний образ і мовні носії;

3. Заголовки, в яких інтерпретація сенсу спирається на мовні носії і текстову категорію модальності, виражену в заголовку за допомогою «модальної рамки».

Таким чином, основним критерієм в даній класифікації є спосіб сприйняття заголовка та інформації, що міститься в ньому. Автор розглядає заголовки, їх інтерпретацію, процес декодування у свідомості адресата, а також засоби, за допомогою яких автору вдається зашифрувати семантику заголовка [17, с. 21].

Типологія заголовків Є. А. Лазаревої будується на основі «відображення елементів смислової структури тексту». Вона виділяє два види заголовків: односпрямовані і комплексні [9].

Односпрямовані заголовки передають один з елементів смислової структури тексту: тему, що розвиває або констатує тезу, аналітичну оцінку ситуації або ілюстрації [9].

Комплексний заголовок, на думку Є. А. Лазаревої, «одночасно пов'язаний з декількома елементами смислової структури. Такі заголовки передають ускладнену інформацію, ступінь їх інформативності вище» [9, с. 28].

Як видно, класифікація Є. А. Лазаревої ґрунтується не тільки на семантиці заголовка, але і на його зв'язку з текстом, його структурою.

Л. Ліцюнь стверджує, що назва створює «передрозуміння» контексту кінофільму. У своїй роботі Лі Ліцюнь наводить класифікацію «інтертекстуальних» заголовків. Автор пише, що заголовки можуть бути точними або неточними цитатами з іншого тексту, включати в себе образ, взятий з іншого твору, являти собою «точкові цитати», збігатися з назвами існуючих фільмів, а також включати в себе багатопарові цитати і відсилати тим самим глядача одразу до кількох кінострічок [18, с. 4].

Класифікація такого типу може бути застосована, тільки якщо дотримуватися тієї точки зору, що всі кінострічки так чи інакше пов'язані одна з одною і заголовком, співвідносячись з позатекстовими реаліями, здатний створити у глядача якесь уявлення про нижченаведений фільм.

В роботі А. В. Ламзиної, присвяченій вивченню назв, наводиться класифікація, що найбільшою мірою зв'язує заголовки з контекстом. В її основі лежать відношення заголовків з такими елементами, як сюжет, проблематика та ін. Автор виділяє такі типи заголовків [28, с. 5]:

1. Назви, що представляють основну тему або проблему. Такі заголовки лише намічають коло тем, які розкриваються в контексті.

2. Назви, що задають сюжетну перспективу. Ці заголовки можуть бути або фабульними, або кульмінаційними.

3. Персонажні назви, які говорять про головного героя. Можуть вказувати на його ім'я, національність, соціальну приналежність, тощо.

4. Назви, що позначають хронотоп, тобто час і простір [28, с. 5].

Прикладом виділення заголовків, щодо структурних особливостей, може служити класифікація А. А. Тертичного, зроблена на основі публіцистичних текстів. Автор пропонує розділяти заголовки за мірою їх складності [32]:

- прості заголовки;
- ускладнені заголовки;

– заголовковий комплекс.

Під простим заголовком автор розуміє заголовок, що складається з одного слова. Причому такий заголовок повинен включати в себе закінчену думку.

Ускладнений заголовок являє собою речення або кілька самостійних, логічно завершених частин, які включають в себе певну закінчену думку.

Заголовковий комплекс відрізняється від попередніх типів заголовків тим, що включає в себе не тільки заголовок, а й підзаголовки різної складності і призначення.

Ця класифікація побудована на відмінностях у формі інформації, представленої в заголовках:

- 1) назва-символ;
- 2) назва-теза;
- 3) назва-цитата;
- 4) назва-повідомлення;
- 5) назва-натяк;
- 6) назва-розповідь.

Ю. Є. Рожкова вважає, що з синтаксичної точки зору всі заголовки відносяться до таких 10-ти типів [11, с. 32]:

- 1) номінативні заголовки;
- 2) заголовки, що представляють собою вільні синтаксичні форми;
- 3) речення-заголовки;
- 4) заголовки, що являють собою синтаксично некеровані форми;
- 5) заголовки-речення з формально не вираженим підметом;
- 6) неномінативні односкладні речення-заголовки;
- 7) заголовки-речення, що складаються тільки з прийменниково-відмінкової, відмінково-іменникової або прислівникової форми;
- 8) безпідметові і безприсудкові речення-заголовки, розчленовані розділовими паузами;

- 9) складні речення-заголовки, особливо часто представлені союзними частинами складних речень;
- 10) заголовки-репліки діалогів та інші конструкції.

Таким чином, можна підсумувати, що назва – ключовий елемент фільму, оскільки він репрезентує кінострічку потенційному глядачеві. Саме від назви залежить, чи буде переглянуто той чи інший кінофільм. Розглядаючи різні класифікації, можна зробити висновок, що назви кінострічок можуть бути розділені або за чисто формальними, зовнішніми ознаками, або за своїм внутрішнім змістом, за структурними особливостями, за зв'язком з текстом, та за синтаксичною будовою.

1.2. Функціонально-прагматичний аспект назв кінофільмів

Назви є організуючим елементом матеріалу і відіграють важливу роль в його семантичному осмисленні. Глядачеві не потрібно багато часу, щоб переглянути заголовок, але саме заголовок визначає, чи буде реципієнт готовий переглянути весь матеріал. Саме тому автори прагнуть створювати виразні, цікаві та інформативні заголовки.

Згідно думки таких дослідників, як П. Мірабела та С. Аріана прагматична функція заголовка досягається його лінгвістичними особливостями: «автор демонструє своє вміння використати лінгвістичні особливості, використовуючи різні лінгвістичні засоби для посилення ефекту заголовка» [29, с. 187].

Більшість вчених зазначають, що однією з основних функцій заголовка є узагальнення змісту фільму / статті / літературного твору, який він репрезентує, хоча сучасні творці кінострічок часто віддають перевагу назвам, які драматизують, а не резюмують [21; 23]. У таких випадках, зазвичай, існує короткий опис фільму та його трейлер, який дає змогу зрозуміти, про що йдеться в ньому.

На думку М. С. Пена, назва функціонує в більш ідеологічних термінах: «... Назва не стільки узагальнює дію або набір висловлювань, про які йде мова, скільки дає конкретну інтерпретацію їх значення» [21, с. 189]. Згідно з теорією дослідника, назва та трейлер кінострічки утворюють ядро, навколо якого утворюється контекст. В процесі перегляду фільму, він повторюється, розширюється, пояснюється.

Назва має ряд функцій, які зумовлюють її форму, зміст і структуру. Вона функціонує в рамках ряду обмежень. Однією з ключових функцій заголовка кінофільму є інформативна функція, оскільки він містить сутність повідомлення. Як правило, людська пам'ять здатна зберігати повідомлення в

стислому вигляді, а компактність і інформативність заголовка сприяють кращому запам'ятовуванню наданої інформації.

Рекламна функція назви також важлива, оскільки саме ця функція спонукає глядача ознайомитися з фільмом. Аналіз назв фільмів свідчить про ослаблення їх номінативної та прагматичної функції в поєднанні з посиленням рекламної функції, оскільки автори в першу чергу прагнуть привернути увагу глядача, а не просто представити інформацію про зміст фільму. Для досягнення ефективності рекламної функції, автори вдаються до різних прийомів, таких як використання евфемізмів, фразеологізмів, великої кількості сленгової лексики, гри слів, скорочень, жаргонізмів, стилістичних засобів, які спонукають глядача зрозуміти істинний сенс повідомлення.

Деякі китайські вчені також зазначають, що переклад назв фільмів належить до сфери рекламного перекладу. Вчений Л. Цюнь зазначив у своїй статті: «Переклад назв фільмів — це не просто текстовий переклад, а радше рекламний переклад» [38]. «Оскільки переклад назв фільму підпадає під рекламний переклад, він зазнає трансформації, щоб відповідати місцевому ринку, не лише за формою, але й за суттю» [38]. «Переклад назв фільмів стає процесом переписування, де вибирається найкращий варіант» [38]. Крім того, багато перекладачів з Гонконгу сприймають назви фільмів як рекламу під час перекладу. Вчений Ю. Фен провів опитування та виявив, що понад 85% назв іноземних фільмів, перекладених китайською мовою в Гонконзі, були різною мірою модифіковані та змінені, що вказує на тенденцію до асиміляції. Сам Ю. Фен також вважає, що «назви фільмів є формою реклами», і виступає за «переписування» оригінальних назв фільмів [39].

Назви кінофільмів є організуючими елементами, що грають важливу роль в їх смисловому осмисленні. Основними характеристиками назви в кінодискурсі, є, по-перше, її лаконічне і точне формулювання, по-друге, її виразність і здатність привернути увагу глядача. Всі функції заголовка взаємодіють одна з одною, і саме їх відповідне поєднання призводить до успішного сприйняття матеріалу глядачем. Кожна функція впливає на

формальне вираження назви, але домінування будь-якої з них в кінцевому рахунку послаблює інші функції [15, с. 41].

Розглянемо, які функції назв кінофільмів виділяють сучасні дослідники.

Л. Захарова виділяє дві основні функції назви [20, с. 19]:

1. сигнальна функція (або привернення уваги);
2. інформативна функція (дає інформацію про предмет публікації або зміст фільму. Крім того, назва, на думку дослідниці, налаштовує аудиторію на певний емоційний тон.

За словами З. Тураєвої, назва займає сильну позицію, яка привертає увагу глядача. Крім того, вона вважає, що назва фільму особливо яскраво ілюструє множинність інтерпретацій, включення в семантичну структуру слова додаткових значень, що не входять в основне семантичне ядро [12, с. 55].

Є. Книш виділяє такі основні функції назви фільму: номінативну, комунікативну та естетичну. Номінативна функція – це власне функція називання. Комунікативну функцію дослідник пропонує розглядати як трикомпонентну: (1) референтну, що вказує на зв'язок між сюжетом фільму і його назвою; (2) інформаційно-прогностичну, що дозволяє донести основну ідею фільму до глядача; та (3) прагматичну, що являє собою вплив назви фільму на глядача. Естетична функція полягає в тому, що назва містить естетичне відображення дійсності. Назва фільму певною мірою відображає життєву естетичну позицію автора, його бачення і сприйняття життя [16, с. 57].

М. М. Антонович виділяє наступні чотири функції заголовку [22, с. 105-107]:

- Комунікативну – заголовку властива комунікативна функція, оскільки назва служить для вираження повідомлення про предмет мови;
- Апелятивну (або ту, що закликає) – заголовок безпосередньо звертається до глядача, та не тільки інформує його про зміст предмета мови, але і впливає на глядача, направляючи його до відповідного соціально-обумовленого ставлення до змісту;

- Експресивну – заголовку властива експресивна функція, що характеризує особистість автора;
- Графічно-виділяючу – полягає в відмежуванні одного матеріалу від іншого.

З. М. Тураєва вважає, що кожному заголовку притаманні три основні функції [12, с. 54]:

- 1) номінативна,
- 2) інформаційна,
- 3) рекламна.

Л. І. Захарова вважає, що функції заголовків полягають в наступному [20, с. 46]:

- 1) відокремити одне повідомлення або один матеріал від іншого;
- 2) привернути увагу до того чи іншого матеріалу;
- 3) стисло повідомити основний зміст вміщеного матеріалу;
- 4) зацікавити глядача;
- 5) здійснити на нього певний емоційний вплив.

Перша функція є розділовою і може, за словами автора, здійснюватися з допомогою немовних, графічних засобів, а для реалізації другої використовуються поліграфічні засоби: розмір і форма або колір шрифту.

На думку В. С. Мужева, лінгвісти виділяють у назви кілька різних функцій, деякі з яких «... недостатньо обґрунтовані, в деяких неясно, що мається на увазі. Виділені функції заголовка, мабуть, є основними і суттєвими, хоча їх класифікація є неповною і має багато недоліків. Відсутня і дуже важлива для аналізу вказівка на зв'язок цих функцій зі стилями мови і видами публікацій» [30, с. 26].

В. С. Мужев встановлює, що заголовкам притаманні наступні основні функції [30, с. 26]:

- 1) номінативна;
- 2) інформаційна;
- 3) експресивно-апелятивна;

- 4) рекламна;
- 5) розділова.

В. С. Мужев аналізує кожен функцію і робить висновок, що функції заголовку взаємопов'язані і взаємодіють між собою. Переважання ж однієї функції над іншою призводить до зменшення її ролі або навіть до її відсутності. Дослідник проводить залежність наявності та ступеня важливості цих функцій в заголовку від жанру кінострічки: «Розглянуті нами п'ять функцій заголовка взаємопов'язані. Між ними спостерігається боротьба і взаємодія. Кожна з них по-різному впливає на форму заголовка, по-різному виражена в ньому. Переважання однієї функції спричиняє зменшення ролі іншої або навіть її відсутність. Наявність і відносна важливість цих функцій в заголовку в різному ступені залежать від стилю мови і виду публікації. Заголовок може виражати будь-яку сукупність функцій: від усіх 5 до 1». [30, с. 29].

З вищесказаного видно, що думки лінгвістів стосовно функцій заголовків розходяться. Проте, більшість дослідників виділяють такі функції заголовків: 1) називна; 2) інформативна; 3) експресивно-апелятивна; 4) рекламна.

1.3. Перекладацькі стратегії та тактики для досягнення адекватності структурно-семантичних та функціонально-прагматичних особливостей назв фільмів

Наразі вивчення перекладу заголовків фільмів стає областю досліджень, яка активно розвивається. Одна з головних цілей перекладацької практики полягає в тому, що процес перекладу повинен бути цілеспрямованим. Також визнається, що слід враховувати не тільки лінгвістичні, а й прагматичні фактори, оскільки вони відіграють важливу роль у процесі перекладу назв.

Найкращий переклад назви фільму переконує потенційну аудиторію переглянути фільм. Визнаючи це, теорія Скопоса Вермеєра (1989) стверджує необхідність переходу від використання лінгвістичної еквівалентності до концепції функціональної доречності в перекладі. Незважаючи на існуючі тенденції, вчені, які говорять про практику перекладу, висунули певні стратегії, що описують процес перекладу. Так, результати досліджень Ж. П. Віне та Ж. Дарбельне [14] мали значний вплив на подальші дослідження в галузі перекладу. Ці вчені підтвердили, що способи перекладу можна розділити на дві основні групи:

1. Прямі або буквальні;
2. Непрямі методи.

Буквальний переклад має місце у випадках точної структурної, лексичної або навіть морфологічної еквівалентності вихідного і цільового текстів.

Нижче наведено три процедури буквального перекладу [21, с. 209]:

- запозичення – збереження оригінальної назви;
- калькування – іноземне слово або фраза перекладені буквально та включені в цільову мову;
- буквальний переклад – переклад дослівно.

Непрямий переклад використовується, коли буквальний переклад неможливо застосувати, або на це є певні причини.

Трансформації непрямого перекладу наступні:

- Транспозиція – заміна класу слів;
- Модуляція – смисловий розвиток;
- Адаптація – переклад однієї і тієї ж ситуації за допомогою іншої фрази.

Існує багато думок про способи передачі назв фільмів. Деякі вчені наполягають на тому, що способи, використовувані в перекладі назви фільму, полягають в наступному [21]:

- збереження оригінальної назви;
- переклад вихідної назви дослівно, відхилення від первісної назви відповідно до комерційних вимог або шляхом незначної зміни назви або шляхом надання нової назви – вільний переклад;
- використання додаткової інформації в перекладі та/або опущення деяких елементів оригінального тексту.

Дослідниця П. Іванова виокремлює три основні блоки труднощів перекладу при роботі з назвами фільмів [4, с. 226]:

1. проблеми міжкультурної комунікації;
2. проблеми, обумовлені технічними вимогами;
3. лінгвістична проблема.

Лексичні труднощі при перекладі заголовків фільмів пов'язані з тим, що у них зустрічається велика кількість скорочень, назв, різного роду реалій, властивих іншомовній дійсності. Для додання емоційного забарвлення в заголовки фільмів вкраплюються неологізми, діалектизми, розмовні слова, сленг, аббревіатури, скорочення. Щоб переклад з мови оригіналу на цільову мову був здійснений адекватно, перекладачеві необхідно вміти користуватися спеціальними прийомами, які в лінгвістичній літературі отримали назву трансформацій. Лексичні трансформації – це специфічні зміни лексичних елементів мови оригіналу з метою забезпечення адекватності перекладу.

Одним з основних перекладацьких прийомів заголовків є калькування, сутність якого полягає у створенні нового слова або сталого поєднання в мові перекладу, що копіює структуру вихідної лексичної одиниці.

Переклад заголовків з однієї мови на іншу нерідко вимагає внесення додаткових слів. Такий прийом називається прийомом лексичного додавання. Багато дослідників вважають цей прийом одним з найважливіших прийомів.

При перекладі лексичних одиниць з однієї мови на іншу перекладачі іноді використовують прийом, протилежний лексичним додавання – прийом опущення. При перекладі опущенню піддаються найчастіше слова, що є семантично надлишковими, з точки зору їх смислового змісту.

При перекладі заголовка можуть бути використані прийоми конкретизації і генералізації.

Дуже важливим прийомом при перекладі заголовків є прийом компенсації – це «заміна перекладного елемента оригіналу елементом іншого порядку у відповідності з загальним ідейно-художнім характером оригіналу» [25, с. 58].

Труднощі при перекладі можуть викликати і різні аббревіатури. Багато з цих аббревіатур носять загальний характер і знайомі не тільки носіям мови. У цьому випадку аббревіатуру перекладають аббревіатурою з урахуванням графічних засобів мови перекладу.

Експлікація або описовий переклад – це лексико-граматична трансформація, при якій «лексична одиниця мови перекладу замінюється словосполученнями, що експлікують її значення, тобто що дає більш-менш повне пояснення або визначення цього значення у мові перекладу» [4, с. 210].

Прийом модуляції, тобто смислового і логічного розвитку являє собою лексичну трансформацію. Цей спосіб перекладу використовується тоді, коли сенс заголовку зрозумілий, але не може бути перекладений тими ж самими лексичними засобами. У цьому випадку йде перебудова всього заголовку – і структурно, і семантично.

Лексичні трансформації необхідні через лексичні розбіжності заголовків – різної семантичної структури мов, розбіжності значень слів, різної сполучуваності або відсутності слів відповідного значення в мові, на яку виконується переклад, або через відмінності у вживанні лексики. Але трансформації рідко зустрічаються в «чистому вигляді». Часто трансформації здійснюються одночасно, тобто поєднуються одна з одною. Уміння легко і вільно ними користуватися – запорука адекватного перекладу заголовку [4, с. 211].

Є. Бальжинімаєва виділяє три способи, які використовуються перекладачами при перекладі назв фільмів [1]:

1. Прямий переклад. В основному цей спосіб використовуються для назв фільмів, в яких відсутні культурно-специфічні компоненти. Ця стратегія також включає в себе такі методи перекладу, як транслітерація чи транскрипція власних імен, які не мають внутрішньої форми.

2. Трансформація заголовка. Трансформації в процесі перекладу назв фільмів обумовлені різними факторами: лексичними, стилістичними, функціональними, прагматичними, культурними. Використовуючи цей спосіб, багато назв фільмів перекладаються шляхом розширення когнітивної інформації, заміни або додавання лексичних елементів, компенсації. Це також відображає рекламну функцію назв фільмів. Також трансформацію додавання і опущення можна використовувати при перекладі назв фільмів.

3. Заміна назв фільмів. Незважаючи на основні вимоги, що стоять перед перекладачем, такі як збереження семантичної і структурної рівності і рівноправності комунікативних і функціональних властивостей, існує багато випадків зміни назв фільмів в перекладі.

Таким чином, можна зробити висновок про те, що відтворення прагматичного аспекту заголовків кінофільмів являє собою складність для перекладача, з огляду на мовні та культурні відмінності.

Висновки до першого розділу

Перший розділ присвячений аналізу теоретичних джерел з обраної теми. Таким чином, було встановлено, що назви є важливими елементами фільмів, з огляду на те, що вони репрезентують фільм широкій аудиторії, одночасно надаючи інформацію про те, про що йдеться у фільмі, а також, залучаючи глядачів до перегляду.

Існують наступні типи назв фільмів:

- 1) Назви, що представляють основну тему або проблему фільму.
- 2) Назви, що задають сюжетні перспективи фільму: назви, що представляють весь сюжет; назви, що виділяють найбільш важливий момент з точки зору розвитку дії.
- 3) Особисті назви.
- 4) Назви, що позначають час і простір.

Думки лінгвістів стосовно функцій заголовків розходяться. Проте, більшість дослідників виділяють такі функції заголовків фільму: прагматичну; інформативну, рекламну, апелятивну (експресивно-апелятивну), фатичну, номінативну, комунікативну та естетичну. Труднощі перекладу заголовків та їх прагматичного потенціалу полягають в розбіжностях семантичної структури мов, розбіжності значень слів, різній сполучуваності або відсутності слів відповідного значення в мові, перекладу, відмінності у вживанні лексики. Також, складнощі складають використання реалій, аббревіатур, скорочень, усічень, неологізмів, жаргонізмів, тощо.

Складність для перекладу складають також і прагматична функція назви. Так, автор назви імплікує в її зміст прихований сенс, який перекладач має передати при перекладі. Отже, перекладачеві необхідно застосовувати цілий комплекс перекладацьких трансформацій, які призводять до певних змін в тексті перекладу.

Серед способів перекладу назв фільмів: запозичення-збереження оригінальної назви; калька – іноземне слово або словосполучення буквально перекладається і включається в цільову мову; буквальний – дослівний переклад, транспозиція – заміна класу слів; модуляція – заміна категорій або точок зору; створення нової назви; транскрипція і транслітерація; додавання і опущення; перестановка.

РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ СТРАТЕГІЙ ТА ТАКТИК ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ ФІЛЬМІВ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА КИТАЙСЬКУ

В другому розділі буде здійснено аналіз основних шляхів перекладу назв фільмів з української мови китайською. Перш ніж переходити безпосередньо до практичного аналізу, видається доцільним визначити зміст головних понять, що використовуються у подальшому викладі. Так, стратегії перекладу можна визначити як процедури, що використовуються для розв'язання перекладацьких проблем. Перекладацька стратегія – програма діяльності перекладача, спрямована на перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Тактика – визначення того, які саме смислові або формальні характеристики мовних одиниць оригіналу підлягають відтворенню в перекладі.

В свою чергу, перекладацька трансформація – прийом перекладу, який полягає в зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі.

Також, на початку практичного дослідження доцільно розглянути основні фактори, що впливають на вибір перекладацької стратегії. Так, в ході дослідження стає зрозуміло, що основною метою перекладу заголовку фільму є не еквівалентність, а адекватність. Отже, одним з головних факторів, що впливають на вибір перекладацької стратегії є адекватне сприйняття фільму представниками іншої лінгвокультури.

Також, до таких факторів можна віднести:

- урахуванням цільової аудиторії фільму;
- виконання рекламної функції;
- трансляцію унікальної точки зору автора, його особистої позиції, його власних переживань з приводу тієї чи іншої соціальної проблеми;
- апеляцію до почуттів глядача;
- яскравість заголовку;
- експресивність заголовку;

- прагматичність заголовку;
- репрезентація змісту фільму.

До головних факторів, що впливають на вибір перекладацької стратегії також можна віднести відмінності в лінгвістичних структурах мов, які зумовлюють звертання до перекладацьких трансформацій, таких як транскрибування; додавання; опущення; описовий переклад; лексична заміна; граматична заміна; перестановки; створення нової назви, вільний переклад тощо.

Отже, вибір стратегії перекладу назви фільму залежить від компетентності перекладача, його обізнаності в культурах мови оригіналу та мови перекладу, досвідченості, грамотності та креативності.

В ході практичного дослідження, було проаналізовано 100 назв кращих кінофільмів десятиліття (2010-2019 рр.) за версією DigitalDreamDoor [40]. В ході аналізу, було застосовано такі стратегії перекладу:

1. прямий переклад;
2. стратегія трансформації назви кінофільму;
3. заміна назви кінофільму;
4. вільний переклад.

Відсоткове співвідношення кількості прикладів використання кожної зі стратегій наведено на рис. 2.1.

Таким чином, рисунок демонструє, що найчисленнішим є використання стратегії трансформації назви кінофільму, яка складає 44% проаналізованих прикладів. Наступними за численністю є стратегія прямого перекладу, яка складає 27% проаналізованих прикладів та стратегія заміни назви кінофільму, яка складає 21% проаналізованих прикладів. Найменш численною є стратегія вільного перекладу назви кінофільму, яка складає 8% проаналізованих прикладів.



Рис. 2.1 – Результати аналізу стратегій

2.1. Стратегія прямого перекладу заголовків кінострічок

Розглянемо приклади прямого перекладу, в якому назва кінострічки передана без застосування перекладацьких трансформацій.

- *Ірландець* – 爱尔兰人. У наведеному прикладі, назву фільму було відтворено за допомогою прямого перекладу.
- *Соціальна мережа* – 社交网络. Так само, назву фільму було відтворено за допомогою прямого перекладу.

Також, прямий переклад було застосовано в наступних варіантах назв кінострічок:

- *Паразити* – 寄生虫;
- *Юність* – 少年时代;
- *Гравітація* – 地心引力;
- *Любов* – 爱;
- *Бердмен* – 鸟人;
- *Чорний лебідь* – 黑天鹅;
- *Вона (2013)* – 她;
- *Чорна Пантера* – 黑豹;
- *Фаворитка* – 宠儿;
- *Форма води* – 水形物语;
- *Артист* – 艺术家;
- *1917* – 1917;
- *Шлюбна історія* – 婚姻故事;
- *Вона (2016)* – 她;
- *Боєць* – 斗士;
- *Меланхолія* – 忧郁症;
- *Нащадки* – 后裔;

- *Американська афера* – 美国骗局;
- *Твоє ім'я* – 你的名字;
- *Майстер* – 大师;
- *Маленькі жінки* – 小妇人;
- *Біль та слава* – 痛苦与荣耀;
- *Зимова кістка* – 冬天的骨头;
- *Кімната* – 房间;
- *Холодна війна* – 冷战.

Отже, було виокремлено 27 прикладів використання прямого перекладу, таким чином, можна зробити висновок, що прямий переклад є ефективним способом перекладу українських назв фільмів китайською мовою.

2.2. Трансформація назви художніх фільмів при перекладі

Розглянемо, за допомогою яких способів було трансформовано назви кінофільмів.

Транскрибування: трансформація транскрибування являє собою відтворення звукової форми іншомовного слова. Вона є досить частотною при перекладі назв кінострічок, з огляду на те, що вона ефективно передає власні назви, топоніми, та передає форму та звучання назви оригіналу. Трансформацію транскрибування було застосовано в наступних випадках:

- *Рома* – 罗马;
- *Керол* – 卡罗尔;
- *Левіафан* – 利维坦;
- *Дюнкерк* – 敦刻尔克;
- *Тоні Ердманн* – 托尼·厄德曼;
- *Лінкольн* – 林肯.

Перестановки: трансформація полягає в зміні порядку слів у реченні тексту оригіналу при перекладі. Цей спосіб є достатньо ефективним для перекладу назв фільмів. Це зумовлене особливостями та відмінностями структур української та китайської мов.

- *12 років рабства* – 为奴十二年

В прикладі, словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *12 років рабства* – 为奴十二年.

- *Дерево життя* – 生命之树

В прикладі, словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Дерево життя* – 生命之树.

- *Народження зірки* – 一个明星的诞生

В прикладі, словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Народження зірки* – 一个明星的诞生.

- *Назви мене своїм ім'ям – 请以你的名字呼唤我*

В прикладі, було використано трансформацію перестановки: *Назви мене своїм ім'ям – 请以你的名字呼唤我*.

- *Портрет дівчини у вогні – 燃烧女子的肖像*

В прикладі, словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Портрет дівчини у вогні – 燃烧女子的肖像*.

- *Гра в імітацію – 模仿游戏*

В прикладі, словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Гра в імітацію – 模仿游戏*.

Численним є використання комплексної трансформації «Перестановки + транскрибування»:

- *Шалений Макс: Дорога гніву – 疯狂的麦克斯: 狂暴之路*

В прикладі, ім'я Макс було транскрибовано, та словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Дорога гніву – 狂暴之路*.

- *Готель «Гранд Будапешт» – 布达佩斯大饭店*

В прикладі, місто Будапешт було транскрибовано, та словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Готель «Гранд Будапешт» – 布达佩斯大饭店*.

- *Джанго вільний – 被解救的姜戈*

В прикладі, ім'я Джанго було транскрибовано, та словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Джанго вільний – 被解救的姜戈*.

- *Вовк з Волл-стріт – 华尔街之狼*

В прикладі, назву вулиці Волл-стріт було транскрибовано, та словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Вовк з Волл-стріт – 华尔街之狼*.

- *Життя Адель – 阿黛尔的生活*

В прикладі, ім'я Адель було транскрибовано, та словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Життя Адель – 阿黛尔的生活*.

– *Леді Бьорд – 伯德小姐*

В прикладі, прізвище Бьорд було транскрибовано, та словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Леді Бьорд – 伯德小姐*.

– *Син Саула – 索尔之子*

В прикладі, ім'я Саул було транскрибовано, та словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Син Саула – 索尔之子*.

– *Капітан Філіпс – 菲利普船长*

В прикладі, прізвище Філіпс було транскрибовано, та словосполучення було передане за допомогою трансформації перестановки: *Капітан Філіпс – 菲利普船长*.

Додавання: трансформація полягає в додаванні лексичних елементів, які не було застосовано в тексті оригіналу. Так, було виокремлено наступні приклади використання трансформації додавання.

– *Місячне сяйво – 月光男孩*

В прикладі було застосовано трансформацію додавання. В процесі перекладу було додано лексему *男孩*. Переклад нової назви: *Хлопчик місячного сяйва*.

– *Месники – 复仇者联盟*

В прикладі було застосовано трансформацію додавання. В процесі перекладу було додано лексему *联盟*. Переклад нової назви: *Ліга Месників*.

– *Месники: Завершення – 复仇者联盟 4: 终局之战*

Так само, в прикладі було застосовано трансформацію додавання. В процесі перекладу було додано лексеми *联盟* та *战*, а також номер частини. Переклад нової назви: *Ліга Месників 4: Фінальна битва*.

- *Крамничні злодюжки – 小偷家族*

Приклад демонструє використання трансформації додавання. В процесі перекладу було додано лексему 家族. Переклад нової назви: *Сім'я злодюжок*.

- *Загублена – 消失的爱人*

В прикладі було застосовано трансформацію додавання. В процесі перекладу було додано лексему 爱人. Переклад нової назви: *Загублена кохана*.

- *Велика краса – 绝美之城*

В прикладі було застосовано трансформацію додавання. В процесі перекладу було додано лексему 城. Переклад нової назви: *Місто великої краси*.

- *Месники: Війна нескінченності – 复仇者联盟 3: 无限战争*.

Приклад демонструє використання трансформації додавання. В процесі перекладу було додано лексему 联盟, а також номер частини. Переклад нової назви: *Ліга Месників 3: Війна нескінченності*.

- *Іда – 修女艾达*

Так само, в прикладі було застосовано трансформацію додавання. В процесі перекладу було додано лексему 修女. Переклад нової назви: *Монахиня Іда*.

- *Перед північчю – 爱在午夜降临前*

Приклад демонструє використання трансформації додавання. В процесі перекладу було додано лексеми 爱 та 前. Переклад нової назви: *Кохання перед настанням півночі*.

Опущення: трансформація полягає в опущенні елементів тексту оригіналу при перекладі. Так, було виокремлено також і випадки використання трансформації опущення.

- *Розлучення Надера і Сімін – 一次别离*

Частину оригінальної назви “*Надера і Сімін*” було опущено при перекладі. Переклад нової назви: *Розлучення*.

- *Три білборди під Еббінгом, Міссурі – 三块广告牌*

Так, в прикладі, частину назви “*під Еббінгом, Міссурі*” було опущено при перекладі. Переклад нової назви: *Три білборди*.

– *Чорний куклукскланівець* – 黑色党徒

В прикладі назву клану “*куклукс*” було також опущено при перекладі. Переклад нової назви: *Чорний кланівець*.

Лексична заміна – один з ефективних засобів відтворення назв кінофільмів. Трансформація полягає в заміні значення слова оригіналу іншим, не словниковим значенням в перекладі. Розглянемо приклади.

– *Акт вбивства* – 杀戮演绎

В тексті оригіналу спостерігається використання слова “*Акт*”, яке має словникове значення 行为. Проте, перекладач замінює це слово іншим, яке має значення виконання: 演绎. Переклад нової назви: *Виконання вбивства*.

– *Людина-павук: Навколо всесвіту* – 蜘蛛侠: 纵横宇宙

За словниковим значенням, лексема “*Навколо*” має такі варіанти перекладу, як 四边; 四面; 围绕着, тощо. Проте, назва перекладу була відтворена за допомогою лексичної заміни: 纵横. Переклад нової назви: *Людина-павук: Скрізь всесвіт*.

– *Вартові Галактики* – 银河护卫队

В тексті оригіналу спостерігається використання слова “*Вартові*”, яке має словникове значення 卫兵. Проте, перекладач замінює це слово іншим, яке має значення загін, конвой: 护卫队. Переклад нової назви: *Галактичний загін*.

– *Неограновані коштовності* – 原钻

За словниковим значенням, лексема “*Неограновані*” має такі варіанти перекладу в китайській мові: 未加工的, 未磨光的, 未切割的. Проте, перекладач замінює це слово іншим, яке має значення початковий, необроблений: 原. Також слово “*коштовності*”, яке має словникове значення 珠宝, в перекладі замінене словом зі значенням діамант, алмаз: 钻. Переклад нової назви: *Необроблені діаманти*.

Крім того, під час аналізу вдалось виокремити один приклади комплексної трансформації «Лексичної заміни + транскрибування»:

– *Одного разу... в Голлівуді – 好莱坞往事*

За словниковим значенням, фраза “Одного разу в” може бути перекладена як *一次在* або *曾经在*. Однак, перекладач використав лексичну заміну і обрав слово, яке має значення *колишні справи, минуле: 往事*. Також в цьому прикладі було транскрибовано район міста Голлівуд. Таким чином, переклад нової назви: *Колишні справи в Голлівуді*.

Граматична заміна також використовується при перекладі назв кінофільмів. Трансформація полягає в зміні граматичної форми лексичної одиниці тексту оригіналу при перекладі. Розглянемо приклади:

– *Король говорить – 国王的演讲*

В прикладі, спостерігається заміна частин мови. Так, дієслово “говорить” було передане за допомогою іменника: *演讲*. Переклад нової назви: *Промова короля*.

– *Прибуття – 降临*

В прикладі, спостерігається заміна частин мови. Іменник “Прибуття” було передане за допомогою дієслова: *降临*. Словникове значення *降临*: *з'явитися, прийти; пришестья*.

– *У центрі уваги – 聚焦*

В цьому випадку, словосполучення «прийменник + іменник + іменник» в назві було змінено тільки одним іменником (або дієсловом): *降临*. Таким чином, можна відзначити використання трансформації граматичної заміни. Переклад нової назви: *Фокус* або *Фокусування* (концентрація уваги).

– *Королівство повного місяця – 月升王国*

Назва оригіналу складається з словосполучення «іменник + прикметник + іменник», в той час як назву перекладу представлено словосполученням «іменник + дієслово + іменник». Було замінено прикметник *повного* на

дієслово *升*. Словникове значення *升*: *підніматися, сходити*. Таким чином, тут також було виявлено використання трансформації граматичної заміни. Переклад нової назви: *Королівство сходу місяця*.

– *Ножі наголо* – *利刃出鞘*

В прикладі, спостерігається заміна частин мови. Прислівник “*наголо*” було замінене дієсловом: *出鞘*. Словникове значення *出鞘*: *оголити (зброю)*. Переклад нової назви: *Оголити ножі*.

Також, під час аналізу вдалось виокремити один приклади комплексної трансформації «Граматичної заміни + транскрибування»:

– *Манчестер біля моря* – *海边的曼彻斯特*

В цьому випадку, словосполучення «іменник + прийменник + іменник» в назві було змінено словосполученням «іменник + іменник + іменник». Таким чином, можна відзначити використання трансформації граматичної заміни. Також в цьому прикладі було транскрибовано назву міста Манчестер. Переклад нової назви: *Берег моря Манчестера*.

Описовий переклад є способом відтворення назв кінофільмів, коли неможливо передати назву за допомогою еквіваленту чи інших трансформацій. Трансформація полягає в описі значення лексичної одиниці тексту перекладу, за умови неможливості її відтворення тими ж лексичними засобами в тексті перекладу. Так, було з’ясовано, що описовий переклад застосовується при перекладі назв кінофільмів не так часто, проте, вдалось виокремити приклад:

– *Зоотрополіс* – *疯狂动物城*

В даному прикладі *Зоотрополіс* було перекладено за допомогою описового перекладу на китайську мову *疯狂动物城*, що буквально означає *Божевільне місто тварин*. У цьому випадку, оригінальна назва складається з двох частин: “*зоо*”, яка пов’язана з тваринами, і “*трополіс*”, що вказує на місто або мегаполіс. Однак, така комбінація слів не має прямого еквівалента в китайській мові. Тому перекладач використав описовий переклад, щоб

передати загальний сенс фільму, описуючи його як *Божевільне місто тварин*. Такий описовий переклад дозволяє китайському глядачеві уявити сюжет і тематику фільму.

Отже, можемо зробити висновки про те, що трансформація назви здійснюється за допомогою використання таких перекладацьких трансформацій, як: транскрибування; перестановки; перестановки + транскрибування; додавання; опущення; лексична заміна; лексична заміна + транскрибування; граматична заміна; граматична заміна + транскрибування; описовий переклад. Результати аналізу подано на рис. 2.2.



Рис. 2.2 – Результати статистичного аналізу використання перекладацьких стратегій

2.3. Заміна назви фільмів при перекладі

При перекладі українських заголовків фільмів, часто спостерігається заміна української назви іншою назвою в китайській мові. Наведено приклади.

– Початок – 盜梦空间

В українському варіанті було застосовано назву *Початок*. Проте, перекладач використав стратегію заміни назви фільму з метою передати основну тему та атмосферу фільму у китайській назві. Фільм розповідає про команду, яка може проникати у сни і впливати на реальність, зокрема шляхом крадіжки ідей. Китайський переклад *盜梦空间* передає ідею про крадіжку снів і створення простору, де ці сни здійснюються. В результаті, назва є оригінальною та захопливою, викликає інтерес до фільму та відтворює його ключові концепції. Переклад нової назви: *Крадіжка у просторі снів*.

– Пастка – 逃出绝命镇

В українському варіанті було застосовано назву *Пастка*. При перекладі, перекладач використав стратегію заміни назви фільму з метою передати загадковий та напружений характер кінострічки. Фільм розповідає про групу людей, які опиняються в смертельній пастці у віддаленому містечку і намагаються втекти. Китайська назва *逃出绝命镇* передає ідею про втечу з смертельного містечка, відображаючи головну проблему та напругу фільму. Отже, перекладач застосовує нову, більш привабливу для китайського глядача назву: *Втеча з смертельного містечка*.

– Ла Ла Ленд – 爱乐之城

Назва фільму *Ла Ла Ленд* була перекладена як *爱乐之城*, що в перекладі означає *Місто кохання музики*. Фільм *Ла Ла Ленд* є музичною романтичною драмою, яка розповідає історію двох молодих артистів, які прагнуть досягти своїх мрій у місті Голлівуд. Нова назва фільму підкреслює важливість музики в фільмі та його романтичний характер. Китайська назва містить слово “кохання” (爱), що підсилює емоційний аспект і привертає увагу глядачів, які

цінують романтичні історії. Отже, нова назва репрезентує сюжет більш яскраво, так як мова у фільмі йдеться само про життя кохання та музику.

– *Думками навиворіт* – 头脑特工队

В українському варіанті було застосовано назву *Думками навиворіт*. Проте, перекладач використав зовсім іншу назву. Нова назва 头脑特工队 перекладається, як: *Команда агентів мозку*. Ця назва передає основну ідею фільму про групу уявних персонажів в свідомості героя фільму, вони використовують свої розумові здібності та працюють разом для подолання перешкод та досягнення спільної мети. Стратегія заміни назви фільму в даному випадку допомагає краще передати сутність та привабливість фільму для китайських глядачів.

– *Одержимість* – 爆裂鼓手

В українському варіанті було застосовано назву *Одержимість*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *Блiзкi бiблiотекi*. Фільм розповідає про пристрасть та відданість головного героя музиці та його нездоланне бажання стати великим барабанщиком. Китайський переклад передає нову назву фільму, яка означає *Вибуховий барабанщик*. Ця назва акцентує увагу на головному герої фільму, який є барабанщиком і пропонує енергійну та динамічну атмосферу фільму. Новий варіант назви має влучний підбір слів, які захоплюють та привертають увагу китайської аудиторії.

– *Легенда Г'ю Гласса* – 荒野猎人

В українському варіанті було застосовано назву *Легенда Г'ю Гласса*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – 荒野猎人. Це пригодницький драматичний фільмом про виживання пораненого мисливця Г'ю, його боротьбу з голодом та дикою природою. Китайська назва підкреслює жорстокість та небезпеку дикої природи, а також роль мисливця в цій суворій ситуації. Отже, перекладач застосовує нову, більш привабливу для китайського глядача назву: *Мисливець у дикій природі*.

В українському варіанті було застосовано назву *Легенда Г'ю Гласса*.

– *Argo – 逃离德黑兰*

В українському варіанті було застосовано назву *Argo*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *逃离德黑兰*. *Argo* – це драматичний трилер, який розповідає історію спроби вивезти з Тегерана, Іран, американських дипломатів під час кризи в 1979 році. Китайська назва передає головне завдання сюжету фільму, а саме втечу з Тегерана, підкреслюючи напружену і небезпечну ситуацію, в якій опинилися герої фільму. Отже, в той час, як українська назва репрезентує назву операції, перекладач фокусується саме на репрезентації головної ідеї фільму. Переклад нової назви: *Втеча з Тегерана*.

– *Збірка промінців надії – 乌云背后的幸福线*

В українському варіанті було застосовано назву *Збірка промінців надії*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *乌云背后的幸福线*. Це драматична історія про низку перехресних долей і зв'язків між героями, які намагаються знайти щастя і надію в житті. Китайська назва передає ідею, яка показує, що попри всі негаразди та труднощі можна знайти щастя і надію, адже її буквальный переклад звучить так: *Щаслива лінія за хмарами*. Отже, в китайському варіанті перекладу, назва є привабливою для глядача та яскраво репрезентує зміст фільму.

– *Драйв – 亡命驾驶*

В українському варіанті було застосовано назву *Драйв*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *亡命驾驶*. Фільм розповідає про мовчазного гонщика, який вдень працює каскадером на знімальних майданчиках, а вночі займається перевезеннями грабіжників із місць злочинів. Але одна неприємність – і за його життя призначена нагорода. Китайська назва передає ідею фільму, підкреслюючи напруженість і екшн в кінострічці. Переклад нової назви: *Втеча за кермом*.

– *Хранитель часу – 雨果*

В українському варіанті було застосовано назву *Хранитель часу*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *雨果*. Г'юго – переклад китайської назви фільму та ім'я головного героя. Фільм розповідає про 12-річного хлопчика, сироту, який живе на паризькому вокзалі, краде їжу та деталі для ремонту автоматону батька який був годинником. Після закінчення ремонту, він відкриває для себе багато таємниць та пригод які чекають на нього в майбутньому. Перекладач, в цьому випадку, фокусує назву не на сюжеті фільму, а на особі головного героя.

– *Служниця – 小姐*

В українському варіанті було застосовано назву *Служниця*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *小姐*. *Служниця* – це фільм, що розповідає історію молодої жінки, якій шахрай запропонував хороший заробіток. Все, що їй потрібно було зробити це стати прислугою в багатій японки, щоб далі звести її з шахраєм, щоб той обманом відібрав у неї всі статки. Китайська назва *小姐* перекладається як *молода пані* або *міс*. Перекладач, в цьому випадку, зосереджується на центральній героїні, її становищі та взаємодії з іншими персонажами.

– *Життя Пі – 少年派的奇幻漂流*

В українському варіанті було застосовано назву *Життя Пі*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *少年派的奇幻漂流*. Переклад нової назви: *Фантастичне дрейфування Юнака Пі*. Фільм розповідає історію хлопчика на ім'я Пі, який опиняється на човні з тваринами після корабельної катастрофи. Він повинен боротися за виживання та знаходити способи пристосуватися до небезпечних умов. Ця назва відображає пригодницький характер фільму та основну тему – виживання хлопчика Пі на човні серед відкритого океану. Китайський переклад назви є влучним і відповідає змісту фільму. Він привабливий для китайської аудиторії, оскільки передає основну ідею і емоційну привабливість.

– *Всередині Л'ювіна Девіса – 醉乡民谣*

В українському варіанті було застосовано назву *Всередині Л'ювіна Девіса*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *醉乡民谣*. *Всередині Л'ювіна Девіса* – це музична драма, що розповідає про талановитого музиканта, який намагається знайти своє місце в світі музики та виправдати свої творчі амбіції. *醉乡民谣* дослівно перекладається *П'яні народні балади*. Ця назва акцентує увагу на музиці та атмосфері фільму, він знятий в дуже похмурому та депресивному тоні, де всі не можуть помітити таланту головного героя, ніби вони знаходяться в стані сп'яніння. В цьому випадку, перекладач концентрує увагу на підтексті фільму, а також заставляє привернути увагу глядача.

– *Примарна нитка* – *魅影縫匠*

В українському варіанті було застосовано назву *Примарна нитка*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *魅影縫匠*. Переклад нової назви: *Фантомний кравець*. Фільм розповідає історію талановитого кравця на ім'я Рейнольдс Вудкок, який разом зі своєю сестрою Сиріл володіє модним будинком у Лондоні. Рейнольдс є справжнім перфекціоністом та харизматичним дизайнером, але його життя зазнає змін, коли він зустрічає Альму, молоду і незалежну жінку. Така заміна назви дозволяє привернути увагу та створити цікавість серед китайської аудиторії, а також підкреслити характеристики та настрої фільму. Китайський переклад, знову ж таки, більш яскраво репрезентує сюжет кінострічки, чим і зумовлена заміна назви при перекладі.

– *Тридцять хвилин по півночі* – *猎杀本·拉登*

В українському варіанті було застосовано назву *Тридцять хвилин по півночі*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *猎杀本·拉登*. Це історичний трилер, який розповідає про операцію з вбивства одного з найбільш відомих терористів світу, Осами бен Ладена. Переклад китайської назви: *Полювання на Осаму бен Ладена*. Ця назва має пряме відношення до центральної події фільму, а саме спецоперації на пошуки і нейтралізацію бен

Ладена. Так, в китайському варіанті, перекладач відтворює назву зрозумілими для китайців словами, в той час як прямий переклад *午夜过后三十分* був би не таким привабливим та не так яскраво репрезентував би зміст стрічки.

– *Интерстеллар* – *星际穿越*

В українському варіанті було застосовано назву *Интерстеллар*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *星际穿越*. Переклад нової назви звучить так: *Міжзоряна подорож*. *Интерстеллар* – це науково-фантастичний фільм, який розповідає про екіпаж космічного корабля, який вирушає у міжзоряну подорож з метою знайти планету придатну для життя і зберегти людство від загибелі. Китайська назва передає основну тему фільму – подорожі між зірками, це відображається у слові *星际*, що означає *міжзоряний*, та *穿越*, що означає *подорожувати через* або *перетинати*. Китайська назва вдало передає науково-фантастичний характер фільму та є привабливою для китайської аудиторії. Китайський переклад, знову ж таки, більш яскраво репрезентує сюжет кінострічки, чим і зумовлена заміна назви при перекладі.

– *З міркувань совісті* – *血战钢锯岭*

В українському варіанті було застосовано назву *З міркувань совісті*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *血战钢锯岭*. Переклад нової назви: *Кривава битва на краю ножа*. У центрі сюжету – реальна історія солдата Дезмонда Доса, героя Другої світової війни, який через свої релігійні переконання відмовляється вести бойові дії і носити зброю, але все ж стає медиком і рятує життя багатьох солдатів. Китайська назва виражає інтенсивність та насиченість воєнної тематики фільму, використовуючи слово *血战*, яке означає *кривава битва*. Проте до другої частини назви *钢锯岭* виникають запитання, дослівно її можна перекласти *хребет ножівки*, цей елемент намагалися перекласти дослівно з оригінальної назви кінострічки. *Hacksaw Ridge* це назва уступу, яку вона отримала завдяки своїй стрімкості, особливість цієї території стала ключовим фактором перемоги в битві за

Окінаву. Саме тому, прямий переклад не працює в цьому прикладі. Отже, переклад можна назвати невдалим, що не дозволяє повністю розкрити сюжет чи ідею фільму китайській аудиторії.

– *Коко – 寻梦环游记*

В українському варіанті було застосовано назву *Коко*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *寻梦环游记*. Переклад нової назви: *Наволовітня подорож, щоб знайти мрію*. Коко це ім'я головного героя, яке відіграє важливий символічний елемент у сюжеті. Однак, при перекладі на китайську мову було використано іншу назву. Цей вибір назви відображає основну тематику фільму, де головний герой вирушає у мандрівку в Країну Мертвих, щоб розкрити сімейну та музичну історію свого життя. Заміна назви допомагає звернути увагу китайської аудиторії на ключові елементи фільму та викликати цікавість щодо його сюжету та тематики.

– *Логан: Росомаха – 金刚狼 3: 殊死一战*

В українському варіанті було застосовано назву *Логан: Росомаха*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *金刚狼 3: 殊死一战*. Переклад нової назви: *Росомаха 3: Смертельна битва*. Це супергеройський фільм, який розповідає історію старіючого і втомленого Логана, відомого також як Росомаха, який змушений знову взяти на себе відповідальність і захистити молодого мутанта. Отже, з огляду на сюжет, перекладач, знову ж таки, відтворив назву з акцентом на репрезентацію сюжету, що є важливими для китайського глядача.

– *Як приборкати дракона – 驯龙高手*

В українському варіанті було застосовано назву *Як приборкати дракона*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *驯龙高手*. Переклад нової назви: *Майстер приборкання драконів*. Це анімаційний фільм, який розповідає історію юного вікінга на ім'я Гикавка, який намагається приборкати драконів і змінити стереотипи мешканців острова. Китайський переклад назви є точним і відображає сутність фільму, акцентуючи на пригодницькому аспекті і

взаємодії між героями та драконами. Це може зацікавити китайську аудиторію та привернути увагу до фільму.

– *Марсіанин – 火星救援*

В українському варіанті було застосовано назву *Марсіанин*. При перекладі, перекладач використав іншу назву – *火星救援*. Переклад нової назви: *Рятувальна місія на Марсі*. *Марсіанин* – це науково-фантастичний фільм, який розповідає історію астронавта Марка Вотні, який залишився самотнім на Марсі. Він повинен використати свої навички та розум, щоб вижити і дочекатись своєї команди, яка має врятувати його. Китайський переклад назви є адекватним і привабливим для китайської аудиторії, оскільки він яскраво передає основну тему фільму та його науково-фантастичний аспект.

Таким чином, можна зробити висновок про те, що стратегія створення нової назви є одним з найбільш ефективних способів перекладу назви кінострічок, з огляду на те, що менталітет українців та китайців відрізняється, саме тому, перекладач прагне немов відчинити за допомогою назви двері у захопливий сюжет фільму, зробити його привабливим для аудиторії.

2.4. Вільний переклад назв кінофільмів

Вільний переклад – це спосіб вільного вибору слів і виразів цільової мови, якщо версія перекладу базується на значенні оригінальної назви. Він не вимагає відповідного дослівного перетворення. Через відмінності в мові та культурі риторика чи культурні образи, що містяться в назвах деяких фільмів, непрості для цільових читачів. У цей час перекладачеві необхідно проявити свою літературну майстерність і спробувати знайти переклад фільму, який би резонував із цільовою аудиторією, щоб покращити сприйняття фільму.

Розглянемо приклади вільного перекладу назв кінофільмів.

– *Історія іграшок 3 – 玩具总动员 3*

Анімаційні фільми Disney в Китаї мають велику кількість цікавих назв, які важко зрозуміти іноземцям, серія мультфільмів *Історія іграшок* не є виключенням. Назву *玩具总动员 3* дослівно можна перекласти *Загальна мобілізація іграшок 3*. Що немає жодного сенсу, адже з загальною мобілізацією цей фільм нічого не пов'язує. Словникове значення *总动员*: *загальна мобілізація*. Лексема також використовується у назвах таких мультфільмів: В пошуках Немо – *海底总动员*; Суперсімейка – *超人总动员*; Тачки – *赛车总动员* тощо. Слово *总动员* в материковому Китаї у багатьох пов'язане із деякими популярними телесеріалами, які вийшли приблизно у 2000 році, які теж мали цю лексему у своїх назвах. Всі вони були гучним, веселими програмами з великою кількістю активних людей. Навіть носіям мови важко дати точне визначення вживання цього слова, але відчуття очевидне: захоплююче, щасливе, жваве з великою кількістю людей. В такому випадку, для іноземців цю назву можна перекласти так: *Веселий фільм про іграшки*. Отже, можна зробити висновок, що назва анімаційного фільму вказує на емоційність і є привабливою для китайської аудиторії.

– *Джокер – 小丑*

В даному прикладі назва фільму *Джокер*, в китайському прокаті перекладена 小丑. Словникове значення 小丑: *комедіант, клоун, комік*. Хоча й Джокер є клоуном, але цей переклад не є прямим. Лексема 小丑 настільки сильно асимілювалась, що вона отримала нове значення, а саме ім'я героя коміксів DC Джокер. Не кожен іноземець зрозуміє назву цієї кінострічки, адже вона створена виключно для китайської аудиторії, що робить її гарним прикладом використання стратегії вільного перекладу.

– *Той, хто біжить по лезу 2049* – 銀翼杀手 2049

Так само, в цьому прикладі було використано стратегію вільного перекладу назви фільму. *Той, хто біжить по лезу 2049* на китайську мову було перекладено 銀翼杀手 2049. Дослівний переклад китайської назви: *Вбивця срібного крила 2049*. Нам важко зрозуміти і зіставити цю назву з оригіналом, але не для китайців. Все тому, що прецедент уже було створено. Оригінальний фільм *Той, хто біжить по лезу* (1982) був перекладений таким самим чином, тому не дивно, що продовження слідує в тій же схемі. Ще одним позитивним моментом у цій назві є те, наскільки вона була вбудована в китайську мову. Якщо написати 銀翼杀手 в онлайн-перекладач, ви отримаєте *Той, хто біжить по лезу*.

– *Справжня мужність* – 大地惊雷

В українському варіанті було застосовано назву *Справжня мужність*. При перекладі, використано іншу назву – 大地惊雷. Переклад нової назви: *Грім на землі*. Цей приклад є досить заплутаним, на китайських форумах існує декілька теорій щодо назви цієї кінострічки. Хтось каже, що *грим* репрезентує звуки пострілів, а також те, що головні моменти у фільмі трапляються раптово та миттєво, як і сам грим. Дехто каже, що *земля* вказує на пустелі зображені в фільмі, а *грим* – поліцейського, що допомагає дівчинці знайти вбивцю її батька. Взагалі, вислів *True Grit*, який є оригінальною назвою фільму, переважно вживається на півдні Сполучених Штатів і означає силу духу та мужність прозріти скрізь свої переконання, навіть перед обличчям сильних труднощів.

Але найпопулярніша теорія звучить так, що ця назва була використана при перекладі оригінального фільму *Справжня мужність (1969)*, саме тому її і залишили для цього фільму. Таким чином, можна спостерігати вдале використання стратегії вільного перекладу, яка допомагає китайській аудиторії краще зрозуміти назву фільму.

– *007: Координати Скайфолл – 007: 大破天幕杀机*

В українському варіанті було застосовано назву *007: Координати Скайфолл*. При перекладі, використано іншу назву – *007: 大破天幕杀机*. Переклад нової назви: *007: Великі руйнування під небесним покривом* або *Велике руйнування небесного покриву*. В цьому випадку, перекладач намагався передати саме слово *Скайфолл*, що з англійської означає падіння чогось з неба, або дослівно – падіння неба. Тому в перекладі використовується лексема *破*, що має значення *руйнування*, а також лексема *天幕*, що має значення *небо*. Крім того, було використано лексему *杀机*, що надає назві напруженості та показує небезпечність історії фільму. Цей переклад не є зрозумілим для іноземців, він погано пояснює сюжет кінострічки і не несе ніякого прихованого змісту, адже в фільмі, Скайфолл – це назва маєтку де проживав головний герой, Джеймс Бонд, в юності і нічого більше. Проте, цей приклад повністю задовольняє потреби китайської аудиторії і надає їм ясності перед переглядом кінофільму.

– *Крижане серце – 冰雪奇缘*

В цьому прикладі також було використано стратегію вільного перекладу назви фільму. *Крижане серце* на китайську мову було перекладено *冰雪奇缘*. Китайські перекладачі використовують лексему *奇缘*, щоб показати, що це історія про принцесу. Лексема *奇缘* також використовується у назвах таких мультфільмів: *Зачарована – 魔法奇缘*; *Заплутана історія – 魔法奇缘*; *Моана – 海洋奇缘* тощо. Таким чином, переклад китайської назви: *Крижана принцеса*.

Отже, можна зробити висновок, що назва анімаційного фільму вказує на його напрям, а саме історію про принцес, і є привабливою для китайської аудиторії.

– *Дедпул – 死侍*

В українському варіанті було застосовано назву *Дедпул*. При перекладі, використано іншу назву – *死侍*. Лексема *死* означає мертвий, а лексема *侍* означає *слуга, вбивця або самурай*, ці слова є відповідними описами для персонажа. Дослівний переклад нової назви: *Мертвий самурай*. Нам не зрозуміло хто такий *Мертвий самурай*, адже це суто китайська назва. Слово *死侍* вже достатньо добре вкоренилося в китайську мову та культуру, тому це є хорошим прикладом вільного перекладу назви кінофільму.

– *Екс-машина – 机械姬*

В українському варіанті було застосовано назву *Екс-машина*. При перекладі, використано іншу назву – *机械姬*. Дослівний переклад нової назви: *Механічна жінка*. Лексема *机械* має значення *робот, машина, механічний*, а лексема *姬* вказує китайським глядачам рід цієї машини, а саме жіночий. Так китайська аудиторія має більше інформації про фільм та його ідею, перекладач намагався показати важливість головного героя, акцентувати на ньому увагу.

Таким чином, можна зробити висновок про те, що стратегія вільного перекладу назви є ефективним способом перекладу назви кінострічок. Стратегія вільного перекладу назв фільмів є важливою для адаптації та привернення уваги різноманітних культурних аудиторій. Вона дозволяє створити більш привабливу та зрозумілу назву, яка відповідає специфіці та очікуванням конкретної мови та культури.

Отже, на основі проведеного дослідження, можна підвести підсумки та навести результати відсоткового аналізу. Результати наведено на рис. 2.3.

Отже, рис. 2.3 демонструє наступні результати:

- прямий переклад було застосовано в 27% прикладів;
- заміна назви було застосовано в 21% прикладів;
- додавання було застосовано в 9% прикладів;

- перестановки + транскрибування було застосовано в 8% прикладів;
- вільний переклад було застосовано в 8% прикладів;
- транскрибування було застосовано в 6% прикладів;
- перестановки було застосовано в 6% прикладів;
- граматичну заміну було застосовано в 5% прикладів;
- лексичну заміну було застосовано в 4% прикладів;
- опущення було застосовано в 3% прикладів;
- лексичну заміну + транскрибування було застосовано в 1% прикладів;
- граматичну заміну + транскрибування було застосовано в 1% прикладів;
- описовий переклад було застосовано в 1% прикладів.

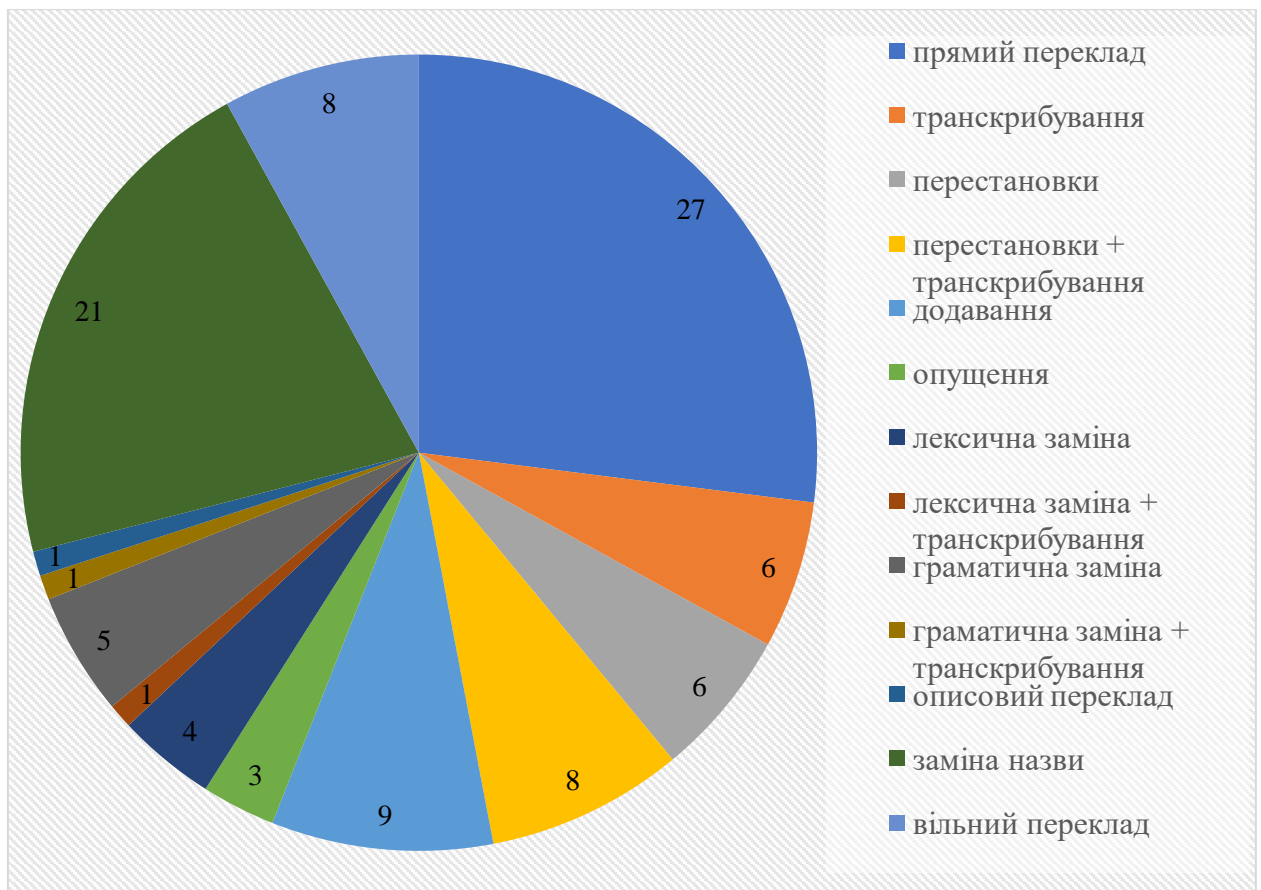


Рис. 2.3 – Результати аналізу, відсоткове співвідношення використаних способів перекладу.

У підсумку, варто зазначити, що переклад назв кінофільмів являє собою складність для перекладача, з огляду на те, що він має підібрати таку назву,

яка б була яскравою та привабливою для певної культури та менталітету, і в той же час відбивала сюжет фільму, немов відкриваючи завісу історії.

Висновки до другого розділу

В другому розділі було здійснено аналіз основних стратегій та тактик перекладу назв фільмів з української мови китайської. Було отримано наступні результати дослідження: прямий переклад було застосовано в 27% прикладів; заміна назви було застосовано в 21% прикладів; додавання було застосовано в 9% прикладів; перестановки + транскрибування було застосовано в 8% прикладів; вільний переклад було застосовано в 8% прикладів; транскрибування було застосовано в 6% прикладів; перестановки було застосовано в 6% прикладів; граматичну заміну було застосовано в 5% прикладів; лексичну заміну було застосовано в 4% прикладів; опущення було застосовано в 3% прикладів; лексичну заміну + транскрибування було застосовано в 1% прикладів; граматичну заміну + транскрибування було застосовано в 1% прикладів; описовий переклад було застосовано в 1% прикладів.

Також, було визначено основні фактори, які впливають на вибір перекладацької стратегії. До них ми віднесли: адекватне сприйняття фільму представниками іншої лінгвокультури; урахуванням цільової аудиторії фільму; виконання рекламної функції; трансляцію унікальної точки зору автора, його особистої позиції, його власних переживань з приводу тієї чи іншої соціальної проблеми; апеляцію до почуттів глядача; яскравість заголовку; експресивність заголовку; прагматичність заголовку; репрезентація змісту фільму.

ВИСНОВКИ

Роботу було присвячено аналізу особливостей перекладу назв кінострічок. В першому розділі, було досліджено теоретичні джерела з обраної теми. Ми з'ясували, що назви є важливими елементами фільмів, з огляду на те, що вони репрезентують фільм широкій аудиторії, одночасно надаючи інформацію про те, про що йдеться у фільмі, а також, залучаючи глядачів до перегляду.

Було виокремлено такі типи назв фільмів: назви, що представляють основну тему або проблему фільму; назви, що задають сюжетні перспективи фільму; назви, що представляють весь сюжет; назви, що виділяють найбільш важливий момент з точки зору розвитку дії; особисті назви.

До функцій назв фільмів було віднесено такі функції, як: прагматичну; інформативну, рекламну, апелятивну (експресивно-апелятивну), фатичну, номінативну комунікативну та естетичну.

Переклад заголовків являє собою певні труднощі. Вони полягають в розбіжностях семантичної структури мов, розбіжності значень слів, різній сполучуваності або відсутності слів відповідного значення в мові перекладу, відмінності у вживанні лексики, проблемі перекладу прагматичного потенціалу.

Таким чином, перекладачеві необхідно застосовувати цілий комплекс перекладацьких трансформацій, які призводять до певних змін в тексті перекладу.

До основних способів перекладу назв фільмів китайською мовою було віднесено: буквальний – дослівний переклад, транспозицію – заміну класу слів; створення нової назви; вільний переклад; транскрибування; додавання і опущення; перестановки.

Практичний розділ роботи було присвячено дослідженню основних шляхів перекладу назв фільмів з української мови китайською. Було отримано наступні результати дослідження: прямий переклад було застосовано в 27%

прикладів; заміна назви було застосовано в 21% прикладів; додавання було застосовано в 9% прикладів; перестановки + транскрибування було застосовано в 8% прикладів; вільний переклад було застосовано в 8% прикладів; транскрибування було застосовано в 6% прикладів; перестановки було застосовано в 6% прикладів; граматичну заміну було застосовано в 5% прикладів; лексичну заміну було застосовано в 4% прикладів; опущення було застосовано в 3% прикладів; лексичну заміну + транскрибування було застосовано в 1% прикладів; граматичну заміну + транскрибування було застосовано в 1% прикладів; описовий переклад було застосовано в 1% прикладів.

Отже, було з'ясовано, що прямий переклад та заміна назви є найбільш вживаними способами перекладу назв кінострічок китайською мовою, вони складають по 27% та 21% від загальної кількості прикладів. Інші трансформації також є надзвичайно важливими для коректного відтворення назв кінофільмів, проте, вживаються не так часто.

Наприкінці роботи, було наведено основні фактори, які впливають на вибір перекладацької стратегії. Отже, вони включають в себе: адекватне сприйняття фільму представниками іншої лінгвокультури; урахуванням цільової аудиторії фільму; виконання рекламної функції; трансляцію унікальної точки зору автора, його особистої позиції, його власних переживань з приводу тієї чи іншої соціальної проблеми; апеляцію до почуттів глядача; яскравість заголовку; експресивність заголовку; прагматичність заголовку; репрезентація змісту фільму.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Один автор:

1. Бальжинімаєва, Е. Ж. Стратегии перевода названий фильмов. Улан-Уде: 2009.
2. Батирханова, Р. С. Заголовок как объект лингвистического исследования. 2012.
3. Засименко, В. В. Особливості й труднощі перекладу заголовків англomовних періодичних видань. Київ: НТУ, 2013.
4. Иванова, П. В. О моделях перевода художественных фильмов. Санкт-Петербург: 2005. 218-226 с.
5. Коптілов, В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: 2002.
6. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003.
7. Коттер, К. News Talk. Investigating the Language of Journalism. Кембридж: Cambridge University Press, 2010.
8. Крістал, Д. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Кембридж: Cambridge University Press, 2003.
9. Лазарева, Э. А. Заголовок в газете. Свердловск: 1989.
10. Ламзіна, А. В. Заглавие. Введение в литературоведение. Москва: Высшая школа, 1999. 69-78 с.
11. Рожкова, Ю. Е. Типы соотношения заголовка и текста. Экспериментальные исследования. Німеччина: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2014.
12. Тураєва, З. Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. Москва: Москва Просвещение, 1986.
13. Х. Юемін 当前西片译名中的问题与对策. 中国翻译. 1997.

Два автори:

14. Віне Ж.П., Дарбельне Ж. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Париж: Didier, 1958.
15. Малюга, О. Н., Орлова, С. Н. Linguistic Pragmatics of Intercultural Professional and Business Communication. Німеччина: Springer, 2017.

Автор(и) та редактор(и)/упорядники:

16. Книш Е. В. Наименование кинофильмов как объект ономастики. Актуальные вопросы ономастики / за ред. Ю.А. Карпенко Київ: 1988. 106–111 с.

Автореферати дисертацій:

17. Белова, Ю. А. Стратегии интерпретации смысла газетных заголовков британских медиа-текстов: автореф. дис. вчен. степ. канд. филол. наук: 10.02.04. Уфа, 2009.
18. Л. Ліцюнь. Структура, семантика и прагматика заглавий художественных произведений: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.01. Москва, 2004.

Частина видання: матеріалів конференцій

19. Завацький, В. О. Назви кінострічок: функціонально-прагматичні та перекладацькі аспекти. *Інновації у сучасній освіті Український та світовий контекст*: зб. тез. III міжнар. наук.-практ. інтерн.-конф., м. Умань, 10 квіт. 2020р. Умань, 2020. С. 85.
20. Захарова, Л. І. Феномен языковой игры в современной публицистике (на материале заголовков газет). *Проблемы фразеологической и*

лексической семантики: матеріали міжнар. наук. конф., м.Кострома, 18-20 берез. 2004р. Кострома, 2004. С. 45-51.

21. Пена, М.С. A cognitive analysis of the art of film title translation. *Poetics and Linguistics Association Annual Conference. Mobile Stylistics*: матеріали наук. конф., м.Гайдельберг, 2013р. Гайдельберг, 2013. С. 71-79.

Частина видання: періодичного видання

22. Антонович, М. М. Функції газетних заголовків, виражених сполученнями типу NNN. *Іноземна філологія*. Львів, 1992. № 103. С. 103–110.
23. Бакало, А. Заголовок друкованого ЗМІ: рекламний слоган. *Друкарство*. 2006. № 5. С. 36-39.
24. Дор. Д. On Newspaper Headlines as Relevance Optimizers. *Journal of Pragmatic*. Тель-Авів, 2003. Вип. 35. С. 695-721.
25. Іллів, І. І. Заголовок як проблема перекладу. *Науковий збірник Черкаського державного університету: Актуальні проблеми. Випуск 11. 227 менталінгвістики*. Черкаси, 2001. № 1. С. 209–214.
26. Калиновська, І. М., М. М. Процик. Газетний заголовок як проблема перекладу (на прикладі іменникових фраз типу NNN). *Наукові записки (Національного університету "Острозька академія"). Серія філологічна*. Острог, 2009. Вип. 11. С. 223-227.
27. Кірносова Н. А. Засади транскрибування китайської лексики українською мовою. *Сходознавство*. Київ, 2009. Вип. 45-46. С. 38-57.
28. Ламзіна, А. В. Заглавие литературного произведения. *Русская словесность*. Москва, 1997. №3.
29. Мірабела, П., Аріана, С. The Stylistics of Advertising. *Annals of the Oradea University*. Орадя, 2010. Вип. 9. С. 183-188.

30. Мужев, В. С. О функциях заголовков. *Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореца*. 1970. № 55. С. 86-94.
31. Потятиник, У. Интертекстуальний характер сучасного медійного дискурсу. *Наукові записки (Національного університету "Острозька академія")*. Серія філологічна. Острог, 2007. Вип. 8. С. 39-45.
32. Тертичный, А. А. Заголовок - слово главное. *Журналист*. Москва, 2004. № 1. С. 80.
33. Тимошик, М. С. Особливості редакторської підготовки окремих складових тексту: заголовки, цитати. *Друкарство*. 2005. № 2. С. 42-48.
34. Федорова, Ю. М. Газетний заголовок як одиниця лінгвістичного дослідження. *Наукові записки (Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка)* Серія: філологічні науки. Кіровоград, 2010. Вип. 89 (5). С. 126-128.
35. Х. Їн 电影片名的翻译理论与方法. *外语与教学*. 2001. С. 56-60.
36. М. Фашен. 两岸三地外语电影片名的翻译比较. *西安外国语学院学报*. Сіань, 2002. С. 19-23.
37. Ц. Цзіньчжи 英语电影片名汉译探微. *电影评介*. 2006. С. 55-56.
38. Л. Цюнь 片名翻译对"忠实"的颠覆---电影片名翻译的现状及其理论依据. *北京第二外国语学院学报*. Пекін, 2002. Вип. 5. С. 41-45.
39. Ю. Фен 香港译者翻译外国电影片名的同化趋向. *北京电影学院学报*. Пекін, 2000. Вип. 3. С. 42-45.

Електронні ресурси:

40. 250 найкращих фільмів 2010-х років за версією DigitalDreamDoor. URL: https://digitaldreamdoor.com/pages/movie-pages/movie_2010s.html.
41. База офіційних назв фільмів українською мовою. URL: <https://www.imdb.com/>.

42. База офіційних назв фільмів китайською мовою. URL:
<https://movie.douban.com/>.

ДОДАТКИ

Додаток А. Список фільмів за рейтингом

Назва українською	Переклад	Стратегії перекладу
<i>Паразити</i>	寄生虫	Прямий переклад
<i>Соціальна мережа</i>	社交网络	Прямий переклад
<i>Юність</i>	少年时代	Прямий переклад
<i>Початок</i>	盗梦空间	Заміна назви
<i>Шалений Макс: Дорога гніву</i>	疯狂的麦克斯：狂暴之路	Перестановки + транскрибування
<i>Пастка</i>	逃出绝命镇	Заміна назви
<i>Гравітація</i>	地心引力	Прямий переклад
<i>Дерево життя</i>	生命之树	Перестановки
<i>Розлучення Надера і Сімін</i>	一次别离	Опущення
<i>Ла Ла Ленд</i>	爱乐之城	Заміна назви
<i>Місячне сяйво</i>	月光男孩	Додавання
<i>12 років рабства</i>	为奴十二年	Перестановки
<i>Любов</i>	爱	Прямий переклад
<i>Історія іграшок 3</i>	玩具总动员 3	Вільний переклад
<i>Бердмен</i>	鸟人	Прямий переклад
<i>Рома</i>	罗马	Транскрибування
<i>Ірландець</i>	爱尔兰人	Прямий переклад
<i>Готель «Гранд Будапешт»</i>	布达佩斯大饭店	Перестановки + транскрибування

<i>Джанго вільний</i>	被解救的姜戈	Перестановки + транскрибування
<i>Чорний лебідь</i>	黑天鹅	Прямий переклад
<i>Король говорить</i>	国王的演讲	Граматична заміна
<i>Вовк з Волл-стріт</i>	华尔街之狼	Перестановки + транскрибування
<i>Вона (2013)</i>	她	Прямий переклад
<i>Месники</i>	复仇者联盟	Додавання
<i>Джокер</i>	小丑	Вільний переклад
<i>Думками навиворіт</i>	头脑特工队	Заміна назви
<i>Месники: Завершення</i>	复仇者联盟 4: 终局之战	Додавання
<i>Одержимість</i>	爆裂鼓手	Заміна назви
<i>Прибуття</i>	降临	Граматична заміна
<i>Крамничні злодюжки</i>	小偷家族	Додавання
<i>Чорна Пантера</i>	黑豹	Прямий переклад
<i>Життя Адель</i>	阿黛尔的生活	Перестановки + транскрибування
<i>Легенда Г'ю Гласса</i>	荒野猎人	Заміна назви
<i>Загублена</i>	消失的爱人	Додавання
<i>Три білборди під Еббінгом, Міссурі</i>	三块广告牌	Опущення
<i>Одного разу... в Голлівуді</i>	好莱坞往事	Лексична заміна + транскрибування
<i>Фаворитка</i>	宠儿	Прямий переклад
<i>Велика краса</i>	绝美之城	Додавання
<i>Арго</i>	逃离德黑兰	Заміна назви
<i>Збірка промінців надії</i>	乌云背后的幸福线	Заміна назви

<i>Народження зірки</i>	一个明星的诞生	Перестановки
<i>Людина-павук: Навколо всесвіту</i>	蜘蛛侠：纵横宇宙	Лексична заміна
<i>Драйв</i>	亡命驾驶	Заміна назви
<i>Акт вбивства</i>	杀戮演绎	Лексична заміна
<i>У центрі уваги</i>	聚焦	Граматична заміна
<i>Манчестер біля моря</i>	海边的曼彻斯特	Граматична заміна + транскрибування
<i>Керол</i>	卡罗尔	Транскрибування
<i>Левіафан</i>	利维坦	Транскрибування
<i>Вартові Галактики</i>	银河护卫队	Лексична заміна
<i>Назви мене своїм ім'ям</i>	请以你的名字呼唤我	Перестановки
<i>Форма води</i>	水形物语	Прямий переклад
<i>Дюнкерк</i>	敦刻尔克	Транскрибування
<i>Леді Бьорд</i>	伯德小姐	Перестановки + транскрибування
<i>Той, хто біжить по лезу 2049</i>	银翼杀手 2049	Вільний переклад
<i>Хранитель часу</i>	雨果	Заміна назви
<i>Артист</i>	艺术家	Прямий переклад
<i>Справжня мужність</i>	大地惊雷	Вільний переклад
<i>1917</i>	1917	Прямий переклад
<i>Шлюбна історія</i>	婚姻故事	Прямий переклад
<i>007: Координати Скайфолл</i>	007: 大破天幕杀机	Вільний переклад
<i>Тоні Ердманн</i>	托尼·厄德曼	Транскрибування
<i>Служниця</i>	小姐	Заміна назви

<i>Життя Пі</i>	少年派的奇幻漂流	Заміна назви
<i>Чорний куклукскланівець</i>	黑色党徒	Опущення
<i>Месники: Війна нескінченності</i>	复仇者联盟 3: 无限战争	Додавання
<i>Портрет дівчини у вогні</i>	燃烧女子的肖像	Перестановки
<i>Всередині Л'ювіна Девіса</i>	醉乡民谣	Заміна назви
<i>Крижане серце</i>	冰雪奇缘	Вільний переклад
<i>Примарна нитка</i>	魅影缝匠	Заміна назви
<i>Зоотрополіс</i>	疯狂动物城	Описовий переклад
<i>Дедпул</i>	死侍	Вільний переклад
<i>Королівство повного місяця</i>	月升王国	Граматична заміна
<i>Тридцять хвилин по півночі</i>	猎杀本·拉登	Заміна назви
<i>Син Саула</i>	索尔之子	Перестановки + транскрибування
<i>Інтерстеллар</i>	星际穿越	Заміна назви
<i>Вона (2016)</i>	她	Прямий переклад
<i>Боєць</i>	斗士	Прямий переклад
<i>Меланхолія</i>	忧郁症	Прямий переклад
<i>Капітан Філіпс</i>	菲利普船长	Перестановки + транскрибування
<i>Нащадки</i>	后裔	Прямий переклад
<i>Американська афера</i>	美国骗局	Прямий переклад

<i>З міркувань совісті</i>	血战钢锯岭	Заміна назви
<i>Твоє ім'я.</i>	你的名字。	Прямий переклад
<i>Майстер</i>	大师	Прямий переклад
<i>Маленькі жінки</i>	小妇人	Прямий переклад
<i>Біль та слава</i>	痛苦与荣耀	Прямий переклад
<i>Гра в імітацію</i>	模仿游戏	Перестановки
<i>Екс-махіна</i>	机械姬	Вільний переклад
<i>Зимова кістка</i>	冬天的骨头	Прямий переклад
<i>Ножі наголо</i>	利刃出鞘	Граматична заміна
<i>Неограновані коштовності</i>	原钻	Лексична заміна
<i>Коко</i>	寻梦环游记	Заміна назви
<i>Логан: Росомаха</i>	金刚狼 3: 殊死一战	Заміна назви
<i>Іда</i>	修女艾达	Додавання
<i>Перед північчю</i>	爱在午夜降临前	Додавання
<i>Як приборкати дракона</i>	驯龙高手	Заміна назви
<i>Лінкольн</i>	林肯	Транскрибування
<i>Марсіянин</i>	火星救援	Заміна назви
<i>Кімната</i>	房间	Прямий переклад
<i>Холодна війна</i>	冷战	Прямий переклад

Додаток Б. Список фільмів за стратегією перекладу

Назва українською	Переклад	Стратегії перекладу
<i>Паразити</i>	寄生虫	Прямий переклад
<i>Соціальна мережа</i>	社交网络	Прямий переклад
<i>Юність</i>	少年时代	Прямий переклад
<i>Гравітація</i>	地心引力	Прямий переклад
<i>Любов</i>	爱	Прямий переклад
<i>Бердмен</i>	鸟人	Прямий переклад
<i>Ірландець</i>	爱尔兰人	Прямий переклад
<i>Чорний лебідь</i>	黑天鹅	Прямий переклад
<i>Вона (2013)</i>	她	Прямий переклад
<i>Чорна Пантера</i>	黑豹	Прямий переклад
<i>Фаворитка</i>	宠儿	Прямий переклад
<i>Форма води</i>	水形物语	Прямий переклад
<i>Артист</i>	艺术家	Прямий переклад
<i>1917</i>	1917	Прямий переклад
<i>Шлюбна історія</i>	婚姻故事	Прямий переклад
<i>Вона (2016)</i>	她	Прямий переклад
<i>Боець</i>	斗士	Прямий переклад
<i>Меланхолія</i>	忧郁症	Прямий переклад
<i>Нащадки</i>	后裔	Прямий переклад
<i>Американська афера</i>	美国骗局	Прямий переклад
<i>Твоє ім'я</i>	你的名字	Прямий переклад
<i>Майстер</i>	大师	Прямий переклад

<i>Маленькі жінки</i>	小妇人	Прямий переклад
<i>Біль та слава</i>	痛苦与荣耀	Прямий переклад
<i>Зимова кістка</i>	冬天的骨头	Прямий переклад
<i>Кімната</i>	房间	Прямий переклад
<i>Холодна війна</i>	冷战	Прямий переклад
<i>Рома</i>	罗马	Транскрибування
<i>Керол</i>	卡罗尔	Транскрибування
<i>Левіафан</i>	利维坦	Транскрибування
<i>Дюнкерк</i>	敦刻尔克	Транскрибування
<i>Тоні Ердманн</i>	托尼·厄德曼	Транскрибування
<i>Лінкольн</i>	林肯	Транскрибування
<i>12 років рабства</i>	为奴十二年	Перестановки
<i>Дерево життя</i>	生命之树	Перестановки
<i>Народження зірки</i>	一个明星的诞生	Перестановки
<i>Назви мене своїм ім'ям</i>	请以你的名字呼唤我	Перестановки
<i>Портрет дівчини у вогні</i>	燃烧女子的肖像	Перестановки
<i>Гра в імітацію</i>	模仿游戏	Перестановки
<i>Шалений Макс: Дорога гніву</i>	疯狂的麦克斯：狂暴之路	Перестановки + транскрибування
<i>Готель «Гранд Будапешт»</i>	布达佩斯大饭店	Перестановки + транскрибування
<i>Джанго вільний</i>	被解救的姜戈	Перестановки + транскрибування
<i>Вовк з Волл-стріт</i>	华尔街之狼	Перестановки + транскрибування

<i>Життя Адель</i>	阿黛尔的生活	Перестановки + транскрибування
<i>Леді Бьорд</i>	伯德小姐	Перестановки + транскрибування
<i>Син Саула</i>	索尔之子	Перестановки + транскрибування
<i>Капітан Філіпс</i>	菲利普船长	Перестановки + транскрибування
<i>Місячне сяйво</i>	月光男孩	Додавання
<i>Месники</i>	复仇者联盟	Додавання
<i>Месники: Завершення</i>	复仇者联盟 4: 终局之战	Додавання
<i>Крамничні злодюжки</i>	小偷家族	Додавання
<i>Загублена</i>	消失的爱人	Додавання
<i>Велика краса</i>	绝美之城	Додавання
<i>Месники: Війна нескінченності</i>	复仇者联盟 3: 无限战争	Додавання
<i>Іда</i>	修女艾达	Додавання
<i>Перед північчю</i>	爱在午夜降临前	Додавання
<i>Розлучення Надера і Сімін</i>	一次别离	Опущення
<i>Три білборди під Еббінгом, Міссурі</i>	三块广告牌	Опущення
<i>Чорний куклукскланівець</i>	黑色党徒	Опущення
<i>Акт вбивства</i>	杀戮演绎	Лексична заміна
<i>Людина-павук: Навколо всесвіту</i>	蜘蛛侠: 纵横宇宙	Лексична заміна
<i>Вартові Галактики</i>	银河护卫队	Лексична заміна

<i>Неограновані коштовності</i>	原钻	Лексична заміна
<i>Одного разу... в Голлівуді</i>	好莱坞往事	Лексична заміна + транскрибування
<i>Король говорить</i>	国王的演讲	Граматична заміна
<i>Прибуття</i>	降临	Граматична заміна
<i>У центрі уваги</i>	聚焦	Граматична заміна
<i>Королівство повного місяця</i>	月升王国	Граматична заміна
<i>Ножі наголо</i>	利刃出鞘	Граматична заміна
<i>Манчестер біля моря</i>	海边的曼彻斯特	Граматична заміна + транскрибування
<i>Зоотрополіс</i>	疯狂动物城	Описовий переклад
<i>Початок</i>	盗梦空间	Заміна назви
<i>Пастка</i>	逃出绝命镇	Заміна назви
<i>Ла Ла Ленд</i>	爱乐之城	Заміна назви
<i>Думками навиворіт</i>	头脑特工队	Заміна назви
<i>Одержимість</i>	爆裂鼓手	Заміна назви
<i>Легенда Г'ю Гласса</i>	荒野猎人	Заміна назви
<i>Арго</i>	逃离德黑兰	Заміна назви
<i>Збірка промінців надії</i>	乌云背后的幸福线	Заміна назви
<i>Драйв</i>	亡命驾驶	Заміна назви
<i>Хранитель часу</i>	雨果	Заміна назви
<i>Служниця</i>	小姐	Заміна назви
<i>Життя Пі</i>	少年派的奇幻漂流	Заміна назви
<i>Всередині Л'ювіна Девіса</i>	醉乡民谣	Заміна назви

<i>Примарна нитка</i>	<i>魅影縫匠</i>	Заміна назви
<i>Тридцять хвилин по півночі</i>	<i>猎杀本·拉登</i>	Заміна назви
<i>Інтерстеллар</i>	<i>星际穿越</i>	Заміна назви
<i>З міркувань совісті</i>	<i>血战钢锯岭</i>	Заміна назви
<i>Коко</i>	<i>寻梦环游记</i>	Заміна назви
<i>Логан: Росомаха</i>	<i>金刚狼 3: 殊死一战</i>	Заміна назви
<i>Як приборкати дракона</i>	<i>驯龙高手</i>	Зміна назви
<i>Марсіянин</i>	<i>火星救援</i>	Заміна назви
<i>Історія іграшок 3</i>	<i>玩具总动员 3</i>	Вільний переклад
<i>Джокер</i>	<i>小丑</i>	Вільний переклад
<i>Той, хто біжить по лезу 2049</i>	<i>银翼杀手 2049</i>	Вільний переклад
<i>Справжня мужність</i>	<i>大地惊雷</i>	Вільний переклад
<i>007: Координати Скайфолл</i>	<i>007: 大破天幕杀机</i>	Вільний переклад
<i>Крижане серце</i>	<i>冰雪奇缘</i>	Вільний переклад
<i>Дедпул</i>	<i>死侍</i>	Вільний переклад
<i>Екс-машина</i>	<i>机械姬</i>	Вільний переклад